

**République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaia-**



**Faculté des Lettres et des Langues
Département de français**

Mémoire de master

Option : Sciences du langage

**Le rôle de la langue française au sein de la clinique
"Le Rameau d'Olivier"**

Présenté par :

**M^{elle} Maafa Siham
M^{elle} Madi Sabrina**

Le jury :

**Mr. Beddar Mohand, président
M^{elle}. Otmani Ludmila, directrice
Mr. Seghir Atmane, examinateur**

Remerciements

Nous remercions d'abord le bon Dieu de nous avoir donné la force et le courage de finir ce travail.

Nous tenons à remercier également Melle OTMANI Ludmila, qui, en tant que notre promotrice de recherche, pour ses conseils, ses encouragements et son appui qui nous ont permis de réaliser ce travail. Ainsi, que tous ceux et celles qui nous ont soutenus et aidés afin de mener à bien notre recherche.

Nous remercions aussi les membres de jury qui ont accompli la dernière étape de notre travail.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents qui m'ont toujours aidée et soutenue tout au long de mon parcours.

A ma famille.

A mon époux.

A tous(es) mes amis(es).

Siham

Introduction générale

Table des matières

Références bibliographiques

Annexes

Conclusion générale

Sommaire

Chapitre I :
La sociolinguistique et l'Algérie

Chapitre II :

**Etude de la place du français dans la
clinique "Le Rameau d'Olivier" de
Bejaia**

Résumé

Dans ce présent travail de recherche, nous avons tenté de démontrer l'importance de l'usage de la langue française dans un domaine professionnel qui est bien le secteur médical, essentiellement celui de la clinique "Le Rameau d'Olivier", en effet cette étude a montré le cadre linguistique qui caractérise cet espace, notamment le français occupe une place indispensable à l'oral et à l'écrit, en analysant à la fois les pratiques linguistiques et les représentations des employés du milieu médical, il nous est possible de confirmer que la langue est utilisée par la plupart des employés, elle est souvent mélangée avec les autres langues (le kabyle et l'arabe) mais la langue française est la seule langue des branches médicales, nous attribuons à la langue française d'être le privilège de la réussite professionnelle dans notre pays.

Dédicace

Je dédie ce mémoire à mes chers parents.

A mes frères ainsi mes sœurs.

Je le dédie aussi à tous mes amis particulièrement lila et lydia.

Sabrina

Introduction générale

1. Présentation du sujet.....	9
2. Motivations et objectifs.....	10
3. Problématique.....	11
4. Hypothèses.....	11
5. Méthodologie et corpus.....	12
6. Plan de travail.....	12

Chapitre I : La sociolinguistique et l'Algérie

Introduction.....15

1. La sociolinguistique, un champ disciplinaire très vaste.....	15
1.1. Les approches sociolinguistiques.....	17
1.2. Les faits sociolinguistiques.....	17
1.2.1. Le bilinguisme.....	18
1.2.2. Le plurilinguisme.....	18
1.2.3. L'alternance codique	19
1.2.4. Représentation linguistique	20
1.2.5. Attitude linguistique	21
2. Les langues en Algérie : entre statut officiel et pratique sociale	21
2.1. L'arabe	22
2.2. Le berbère.....	23
2.3. Le français.....	23
2.4. La place de la langue française en Algérie.....	24

Conclusion.....25

Chapitre II : Etude de la place du français dans la clinique « Le Rameau d'Olivier » de Bejaia

Introduction	27
1. Présentation du corpus.....	27
1.1. Aperçu général sur la clinique "Le Rameau d'Olivier"	27
1.2. L'enquête par questionnaire.....	27
2. Le recueil des données et les difficultés rencontrées	31
2.1. Identification des enquêtés.....	31
2.2. La présentation des variables sociales.....	33
2.2.1. La variable âge.....	33
2.2.2. La variable sexe des informateurs.....	34
2.2.3. La variable niveau scolaire.....	34
3. Identification linguistique des enquêtés.....	35
3.1. La langue maternelle des locuteurs.....	35
3.2. La classification des langues selon la préférence de nos informateurs.....	36
3.3. La langue utilisée le plus au sein de la clinique chez les fonctionnaires.....	37
3.4. La présentation de la langue française chez les enquêtés.....	38
3.5. La domination de la langue française au dépend de l'arabe ou le berbère.....	39
3.6. L'acquisition de la langue française selon l'entourage des fonctionnaires au sein de la clinique.....	40
3.7. L'acquisition de la langue française dans l'administration.....	41
3.8. Le recours ou non à plusieurs langues en même temps dans la clinique.....	44
3.9. L'usage des langues selon les situations de communication.....	44

3.10. L'image du français chez les fonctionnaires de la clinique.....	47
3.11. La possibilité de rencontrer des difficultés en s'exprimant en français.....	47
3.12. La nature du français utilisé.....	48
3.13. La langue utilisée à l'écrit.....	49
3.14. Les langues utilisées dans les affichages adressés aux visiteurs dans la clinique.....	52
3.15. Le français comme langue idéale pour le domaine du travail en Algérie.....	58
Conclusion	59
Conclusion générale	61
Références bibliographiques	
Annexes	
Table des matières	

Introduction générale :.....13

Chapitre I : La sociolinguistique et l'Algérie

1. La sociolinguistique, un champ disciplinaire très vaste.....15

2. Les langues en Algérie, entre statut officiel et pratique social21

Chapitre II : Etude de la place du français dans la clinique "Le Rameau d'Olivier" de Bejaia

1. Présentation du corpus.....27

2. Le recueil des données et les difficultés rencontrées.....31

3. Identification linguistique des enquêtés.....31

Conclusion générale61

Références bibliographiques

Annexes

Table des matières

- ABDELHAMIDE. S, *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département du français*, Batna, 2002. Cité par HARBI. S, *Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou*, mémoire de magister, Tizi-Ouzou, 2011, p. 109.
- AKOUN. A et ANSART. P, « Dictionnaire de sociologie », le Robert/ Seuil, Paris, 1999, p. 587.
- BENNACER. M, *Analyse sociolinguistique des langues en usage dans le secteur public : cas du français*, Bejaia, 2010, p. 202²².
- BOUBAKOUR. S, « Etudier Le Français...Quelle Histoire ! », 2008, p.68.
j'aihttp://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf
- BOYER. H, *Sociolinguistique, territoire et objet*, 1996, Lausanne, Delachaux et Nestlé, p. 204-207.
- BOYER. H, *Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques*, in langue française, n°85, 1990, p. 102-124.
- CALVET. J-L, *L'Algérie à la croisée des langues et des cultures*, n°45 Université Paul Valéry-Montpellier, 2001, p.62.
- CALVET. J-L, *La linguistique*, collection que sais-je ? PUF, 1993, p. 46.
- CALVET. J-L, *La sociolinguistique*, Ed, presse universitaire de France, deuxième édition corrigée, 1996, p. 40.
- CALVET. J-L, et DUMONT. P, *L'enquête sociolinguistique*, ed. L'Harmattan, Paris, 1999, p.15.
- CHAUDENSON. R, « Plurilinguisme et développement en Afrique subsaharienne francophone : les problèmes de communication », in cahiers des sciences humaines, n°27, 1991, p.305.
- CHERIGUEN. F, « Politique linguistique en Algérie ». In : mots, Septembre, 1997, p. 66.
- DE SAUSSURE. F, *Cours de la linguistique générale*, Alger, ENAG, 1994, p. 32.
- GHIGLIONE. R et MATALON. B, *Les enquêtes sociolinguistique, théorie et pratique*, ed. Armand colin, Paris, 1978, p 98.
- GUMPERZ. J-J, *La sociolinguistique interactionnelle*, édition Harmattan, 1989, p. 57.
- HAMERS. J-F, *Contact de langues*, in Morceau. M-L (éd), *sociolinguistique concept de base*, Liège, Mardaga, 1997, p. 94.

- LABOV. W, *La Sociolinguistique*, ed. De minuit, Paris, 1976, p. 258.
- MARTINET. A, « Bilinguisme et diglossie », in *la linguistique (revue)*, vol, 18-01, 1982, p. 5.
- MERZOUK. S, « Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : Le cas de l'emprunt au berbère », université Abderrahmane Mira, Bejaia, Algérie, 2014, p. 117.
- POPLACK. S, 1988, p.23. Cité par H. KHELIFI, « L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania" de Jijel FM », Jijel, 2012/2013, p. 21-22.
- SEBAA. R, *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, ed. Dar El Gharb, Oran, 2002, p. 138.
- TALEB IBRAHIMI. KH, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Cité par H. IDDER, « Les contraintes de l'utilisation de la langue française en milieu professionnel », Ouargla, 2013 /2014, p. 47.
- TALEB IBRAHIMI. KH, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, ed, El-Hikma, Alger, 1995, p. 05.
- TALEB IBRAHIMI. KH, *Les Algériens et leur(s) langue(s), élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, édition, El- Hikma, Alger, 1997, p. 35.
- ZABOOT. T, *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, Université de la Sorbonne, 1989, Cité par Y. MAMACHE, *le rôle et l'usage du français dans le secteur médical dans la ville de Bejaia* 2014, p. 80.

1. Présentation du sujet

Notre travail de recherche relève de la sociolinguistique qui s'attache à la langue au sein de la société. Pour ce qui est de notre travail, nous avons choisi d'étudier l'usage de la langue française dans le secteur médical : Le Rameau d'Olivier.

En effet, nous avons choisi à travers cette étude d'analyser le paysage linguistique qui caractérise le parler des employés dans le milieu médical « Le Rameau d'Olivier ». Sur ce, nous tenterons de démontrer l'usage et la place de la langue française et les attitudes des employés vis-à-vis de cette langue.

Il est à noter que le paysage linguistique de l'Algérie est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières à savoir l'arabe, le berbère et le français, chacune a son degré d'usage dans la même communauté. D'ailleurs, il est à signaler que la langue française est la plus étendue par le nombre des locuteurs ; cette expansion du français s'est fait grâce à la place qu'elle occupe dans plusieurs domaines du travail, à ce sujet H. IDDER précise, dans sa thèse intitulée *Les contraintes de l'utilisation de la langue française en milieu professionnel* que KH. TALEB IBRAHIMI souligne que : « dans l'enseignement supérieur, le français reste prépondérant dans les filières scientifiques et technologiques (...) la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique du pays, les secteurs économique et financier fonctionnant presque exclusivement en français. Elle occupe encore une place importante dans les mass médias écrits ; ce sont les quotidiens et périodiques algériens en langue française qui ont la plus large diffusion »¹

En effet, vu sa position forte et sa réussite professionnelle, la langue française est considérée non seulement comme une langue étrangère en Algérie, comme le souligne S. BOUBAKOUR « *Le français: officiellement, 1^{ère} langue étrangère, mais cette langue connaît une certaine co-officialité* »² mais aussi c'est une langue importante dans la société algérienne selon R. SABAA « *La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail*

¹KH. TALEB IBRAHIMI, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Cité par H. IDDER, « Les contraintes de l'utilisation de la langue française en milieu professionnel », Ouargla, 2013 /2014, p.47.

²S. BOUBAKOUR, « Etudier Le Français...Quelle Histoire ! », 2008, p.68.
j'aihttp://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf

dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française. »³. Autrement dit, la langue française est considérée officiellement comme langue étrangère mais d'autre part, elle est synonyme de réussite sociale et s'accrocher à la modernité et la civilisation ainsi qu'elle est une ouverture sur le monde. D'une manière générale, le français présente en Algérie une dimension complexe qui ne reflète pas son statut officiel de langue étrangère car elle occupe une place importante dans l'enseignement supérieur scientifique et technique contrairement à l'arabe qui ne peut pas assumer ses fonctions. De ce fait, le français marque une présence dite forte et sa valeur est restée supérieure à celle des autres parlers en présence (le berbère et l'arabe). Malgré que la langue arabe est déclarée comme étant une langue officielle et nationale, et un élément essentiel de l'identité culturelle de notre pays, son emploi dans plusieurs secteurs est rendu problématique par la présence d'une autre langue qui est la langue française.

2. Motivations et objectifs

A partir de ceci l'analyse que nous allons établir s'appuie sur le fonctionnement des échanges et sur les interactions verbales exactement sur celles qu'on peut constater entre les fonctionnaires au niveau du centre médical " Le Rameau d'Olivier ".

La clinique est un endroit qui rassemble des fonctionnaires d'origine différentes qui s'inscrivent dans différents domaines de travail, quand on dit d'origine différente donc on suppose différents codes linguistiques. Et ce qui a également attiré notre attention c'est qu'aujourd'hui l'utilisation du français a connu une importante extension après l'indépendance. Même s'il présente une langue étrangère, il continue d'être un outil de communication professionnel dans d'innombrables secteurs d'activité à l'écrit et à l'oral.

En prenant compte du paysage linguistique qui caractérise le parler des Algériens en général et du secteur médical " Le Rameau d'Olivier " en particulier, le contact de langues joue un rôle important dans la production des énoncés des fonctionnaires du milieu médical, de cela résulte plusieurs phénomènes tels : l'emprunt, l'alternance codique, l'interférence, etc.

A cet effet, Il s'agira néanmoins de découvrir les pratiques langagières de ces locuteurs, en mettant l'accent sur l'usage de la langue française dans le milieu médical, puis nous allons essayer de réaliser une description du paysage plurilingue de ce milieu et surtout d'exposer le cadre linguistique qui caractérise cet espace.

³ R. SEBAA, *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, éd. Dar El Gharb, Oran, 2002, p. 138.

Nous ferons une description de cette langue dans notre pays, nous parlerons de son statut, son usage dans le cadre professionnel.

3. Problématique

En effet, dans notre recherche, nous nous sommes intéressées aux pratiques langagières des fonctionnaires au sein de la clinique, nous tenterons de démontrer plus particulièrement la place et le degré de contamination de la langue française et les attitudes des employés vis-à-vis de cette langue.

Pour cela, il est important de poser les questions sur lesquelles s'articule notre sujet de recherche, qui se résument comme suit :

- ◆ Quelle est la place de la langue française dans le secteur médical « Le Rameau d'Olivier » ?
- ◆ Quelle est la langue la plus utilisée dans le secteur médical ? Et pourquoi ?
- ◆ Le français est-il employé dans le secteur administratif de cette clinique ?
- ◆ Quelles sont les représentations des employés envers la langue française ?

4. Hypothèses

Dans le but de faire avancer et rendre plus clair notre travail de recherche, nous tenterons de proposer un ensemble d'hypothèses que nous allons vérifier dans notre partie analytique et dont la présentation est comme suit :

- La langue française tient une position forte dans le secteur médical ce qui détermine que la plupart des fonctionnaires ont eu leur formation en cette langue.
- La langue française est un outil de travail et de communication professionnel dans tous les services d'activité à l'écrit et à l'oral.
- Les variables, telles que la profession et le niveau d'instruction pourraient déterminer la pratique du français au sein de la clinique.
- La langue française est la langue de la médecine en Algérie.

5. Méthodologie et corpus

La sociolinguistique étant une science du terrain, implique un corpus et une méthode bien définie. De ce fait, il est noter que notre corpus sera recueilli dans la clinique " Le Rameau d'Olivier " auprès des fonctionnaires de cette dernière, nous avons choisi cette clinique en raison de son image et sa réputation, ses employés adoptent un parler particulier à cause de l'influence de certains paramètres extralinguistiques, tels que les variables sociales à savoir le niveau d'étude des fonctionnaires, leurs professions, ainsi leurs sexes. Afin de relever la place de la langue française au sein de cette clinique.

Notre méthodologie consiste à faire une analyse d'un corpus réalisé à partir d'un questionnaire et les écrits recueillis, et cela pour différentes raisons. D'abord, le questionnaire permet de consulter un grand nombre de locuteurs auxquels les questions permettent de laisser la liberté aux locuteurs de répondre. Ce qui nous permet d'avoir une vision claire de la pratique de la langue française et son degré d'utilisation chez les locuteurs de la clinique médicale ainsi que leurs représentations linguistiques à l'égard de cette langue, en contact avec le berbère et l'arabe. A cet effet, J-L. CALVET souligne que le questionnaire occupe « *une position de choix parmi les instruments de recherche mis à contribution par la sociolinguistique, car il permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative.* »⁴

Ensuite, nous tenterons de collecter quelques écrits, tels les documents administratifs et les affichages d'orientation dans la clinique " Le Rameau d'Olivier ", dont le but est de découvrir la pratique du français dans leurs écrits. Il est important de souligner que ces écrits seront pris comme étant des justificatifs dans l'analyse de notre questionnaire.

6. Plan de travail

Notre travail de recherche est composé de deux chapitres, l'un théorique et l'autre pratique. Nous débuterons notre travail par la définition de quelques concepts-clés relatif à la sociolinguistique qui constitue notre discipline de recherche, que nous jugeons utiles pour notre recherche, tels que le plurilinguisme, les représentations linguistiques, l'alternance codique, etc.

⁴ J-L. CALVET et P. DUMONT, *L'enquête sociolinguistique*, L'Harmattan, Paris, 1999, p.15.

Dans le même chapitre, notre recherche sera consacrée à la situation sociolinguistique en Algérie, qui est très complexe, puis nous allons décrire le statut de chaque langue, et la valeur de ces langues. Cette situation nous amène à expliquer tous les facteurs extralinguistiques qui jouent un rôle sur l'influence des langues.

Le second chapitre dont l'intitulé est «Etude de la place du français dans la clinique Le Rameau d'Olivier de Bejaia » sera réservé à la description et l'analyse du corpus, tout en cherchant des réponses à notre questionnement sur la pratique de la langue française. A cet effet, nous allons essayer de présenter les résultats obtenus à partir de l'analyse du questionnaire et les écrits recueillis.

Nous terminerons enfin, par une conclusion qui couronnera notre recherche, en exposant les résultats obtenus. Ces dernières vont nous permettre d'ouvrir de nouvelles perspectives dans ce domaine qui reste peu exploré par les chercheurs.

Introduction

Notre thème de recherche porte sur *l'usage de la langue française dans le secteur médical* ; lors de notre recherche, nous allons nous appuyer sur l'usage et la place du français, plus exactement de son statut au sein du secteur médical Le Rameau d'Olivier.

Avant toute chose, il est à préciser que notre travail de recherche s'effectuera dans un milieu plurilingue où plusieurs langues coexistent, donc notre intérêt est de décrire le cadre plurilingue de notre pays, et enfin mettre l'accent sur quelques concepts théoriques que nous jugeons nécessaire à la progression de notre étude.

Dans cette partie, nous commencerons par la délimitation du champ d'étude. Ensuite, nous étalerons la situation sociolinguistique qui caractérise notre pays, en enchaînant avec les langues en présence, et nous mettrons l'accent sur le statut de chaque langue (l'arabe, le berbère et le français), mais nous allons essayer de nous focaliser plus particulièrement sur la langue française de la ville de Bejaia, sans oublier pour autant de mettre le point sur les représentations et les attitudes chez les locuteurs algériens.

1. La sociolinguistique, un champ disciplinaire très vaste

La linguistique a vu le jour en 1916, par F. DE SAUSSURE le père de la linguistique, dans son ouvrage posthume. « *Cours de la linguistique générale* ». Ce linguiste ne s'intéresse qu'aux constructions internes de la langue humaine, c'est-à-dire la visée principale a pour unique objet d'étude le langage humain. Elle se distingue de la grammaire, dans la mesure où elle n'est pas prescriptive mais descriptive. C'est-à-dire il ne suffit pas seulement d'étudier les règles de la grammaire, mais il faut étudier son fonctionnement dans des situations de communication concrètes.

La linguistique saussurienne fait appel à deux approches qui sont certainement une dichotomie les plus fameuses. Une approche diachronique et une autre synchronique, le linguiste F. DE SAUSSURE introduit dans son ouvrage « *Cours de la linguistique générale* » la différence entre ces deux linguistiques qui sont subordonnées à celle entre langue et parole, en première partie l'approche diachronique ou évolutive qui s'intéresse à l'évolution des données linguistiques d'une langue au cours de son histoire. Ainsi étudié l'évolution de l'ordre des mots dans la phrase depuis l'ancien français jusqu'au français moderne. En revanche, la deuxième partie à savoir l'approche synchronique ou statique étudie l'ordre des

mots dans la phrase tels qu'ils se manifestent seulement en français moderne, ou bien en ancien français.

En revanche, la sociolinguistique qui est un champ disciplinaire très vaste, est notre domaine de recherche. Celle-ci est une discipline qui est apparue vers les années 60 aux Etats-Unis, la visée principale de la sociolinguistique est de s'occuper du langage humain dans son contexte social, le rapport entre la langue et la société. Autrement dit, la sociolinguistique étudie les fonctions et les usages du langage dans la société, tout ce qui est relatif à la langue, telle que l'influence des éléments extérieurs à la langue sur le fait langagier.

En effet, la sociolinguistique a connu une évolution particulière qui est retouchée par les travaux de deux linguistes W. LABOV et A. MEILLET. Ces derniers se sont mis d'accord sur le fait que la langue soit constituée par les types de rapports sociaux, cet avantage a été souligné dans la citation suivante « *pour nous, notre objet d'étude est la structure et l'évolution du langage au sein du cotexte social formé par la communauté linguistique*»,¹ cette citation nous permet de déduire que la sociolinguistique fait appel aux éléments externes, c'est-à-dire son objet d'étude est orienté vers l'étude des rapports langue et société.

Dans l'état actuel, la sociolinguistique est une science qui s'inspire de différentes disciplines où l'on admet le travail pluridisciplinaire. En d'autres termes, elle fait appel à plusieurs disciplines comme la sociologie du langage, psychologie, histoire, géographie, etc. A cet effet, H. BOYER affirme que « *il faut reconnaître que le territoire du sociolinguistique au sein de la "linguistique conçue comme ensemble disciplinaire" est un territoire perméable aux ensembles des disciplines connexes : anthropologie, psychologie, philosophie, ethnologie, sociologie, histoire[...] Perméable également aux autres linguistiques : sémiotique et linguistique textuelle[...], pragmatique linguistique, et analyse conversationnelle[...], psycholinguistique[...] ethnolinguistique[...] et dialectologie.*»².

¹W. LABOV, *La Sociolinguistique*, De minuit, Paris, éd., 1976, p. 258.

² H. BOYER, *Sociolinguistique, territoire et objet*, Lausanne, Delachaux et Nestlé, 1996, p. 204-207.

1.1. Les approches sociolinguistiques

A partir de la présentation de la sociolinguistique nous avons remarqué que « *la langue appelle le social et le social appelle la langue* »³. A ce propos F. DE SAUSSURE déclare que « *la langue est une institution sociale* »⁴. Autrement dit un rapport d'interdépendance s'impose.

De ce principe deux méthodes d'enquêtes sont apparues dans les recherches sociolinguistiques que nous allons effectivement appliquer dans notre analyse.

- La macro sociolinguistique est une méthode qualifiée d'analyse quantitative, car elle est relative à un nombre assez important d'enquêtés qui nous permettra de tirer les résultats. Enfin, la macro sociolinguistique est basée sur l'observation directe.
- La micro sociolinguistique est également une méthode dite qualitative, vu le nombre limités d'informateurs visés dans la recherche. Elle se base sur l'observation participante.

1.2. Les faits sociolinguistiques

Comme nous avons souligné auparavant la sociolinguistique s'occupe à la fois de la société et la langue, et elle rend compte à la fois des changements sociaux et linguistiques, confrontés dans la société. A cet effet, plusieurs faits sociolinguistiques ont fait leur apparition via la présence de deux ou plusieurs langues chez un locuteur ou dans une même société. Lorsqu'un individu maîtrise plus d'une langue au dépend de sa situation de communication, cela résulte du contact de langues qui peut exercer une influence sur le comportement langagier d'un individu.

Le linguiste E. WEINREICHE, qui a parlé pour la première fois de la notion "*contact de langues*" et ce en 1953. Selon lui, le contact de langues « *inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu* »⁵. Dans cette optique, le contact et la confrontation des langues renvoient au

³M. BENNACER, « Analyse sociolinguistique des langues en usage dans le secteur public : cas du français », Bejaia, 2010, p. 202.

⁴F. DE SAUSSURE, *Cours de la linguistique générale*, ENAG, Alger, 1994, p. 32.

⁵J-F. HAMERS, *Contact de langues*, in Morceau. M-L (éd), Sociolinguistique concept de base, Liège, Mardaga, 1997, p. 94.

fonctionnement psycholinguistique de l'individu, où il y a une maîtrise de plus d'une langue. Autrement dit, un individu bilingue ou plurilingue.

Dans ce qui suit, nous allons mieux expliciter les concepts du bilinguisme, plurilinguisme et diglossie qui sont à priori les résultats du contact de langues.

1.2.1. Le bilinguisme

D'une manière générale, le bilinguisme est un phénomène qui est considéré comme l'usage de deux langues de statut identique. Certains linguistes précisent qu'un individu bilingue est celui qui peut être capable de comprendre et de s'exprimer parfaitement dans deux langues différentes ; sur ce, A. MARTINET nous donne une autre définition du terme de bilinguisme, car il a jugé qu'il est nécessaire de le redéfinir, pour lui « *le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répondue qu'il n' y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause* »⁶ A partir de cette citation, nous pouvons déduire qu'une personne est capable de s'exprimer et de communiquer dans une langue soit à l'oral ou à l'écrit et comprendre l'autre à l'oral et à l'écrit, d'une manière égale selon les situations et respecter les concepts et les structures de la seconde langue ou un individu exige de maîtriser deux langues parfaitement, c'est-à-dire, savoir parler et écrire, comprendre l'oral et l'écrit.

1.2.2. Le plurilinguisme

Nous parlons de plurilinguisme, lorsqu'un locuteur maîtrise plus de deux langues dans une même communauté linguistique. En ce sens, R. CHAUDENSON, précise que le plurilinguisme se définit par « *la coexistence de plusieurs langues au sein d'un même Etat* »⁷.

Le plurilinguisme en Algérie constitue une richesse individuelle et communautaire, qui désigne explicitement la coexistence des langues dans un même espace géographique. A cet effet, J-L. CALVET, déclare « *Il s'agit d'une mosaïque linguistique, déterminée par la coexistence de langues de tradition orale et de langue de tradition écrite* »⁸.

⁶ A. MARTINET, « Bilinguisme et diglossie », in La linguistique (revue), vol, 18-01, 1982, p. 5.

⁷R. CHAUDENSON, « Plurilinguisme et développement en Afrique subsaharienne francophone : les problèmes de communication », in Cahiers des sciences humaines, n°27, 1991, p.305.

⁸ J-L. CALVET, « L'Algérie à la croisée des langues et des cultures », n°45 Université Paul Valéry-Montpellier, 2001, p.62.

Concernant la communication, il est à noter que les Algériens mélangent souvent deux langues ou plus, voire trois langues comme : arabe/français, berbère/français, français/berbère ou arabe/français/berbère, cette diversité linguistique est une force pour la société.

1.2.3. L'alternance codique

Parmi les phénomènes résultant de la coexistence des langues dans une même communauté linguistique, nous parlons de l'alternance codique, c'est un concept qui signifie le passage dynamique d'une langue à une autre, elle est l'une des caractéristiques du comportement des bilingues, c'est-à-dire en utilisant deux langues dans une phrase, pour des raisons sociales et stylistiques.

Selon J-J. GUMPERZ, dans son ouvrage «*La sociolinguistique interactionnelle*», définit la notion de l'alternance codique comme le rapprochement de deux systèmes linguistiques différents: «*la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre*»⁹. Dans ce cas-là, l'accent peut être mis sur le rôle de l'alternance codique dans la régulation du discours du locuteur bilingue ou supposé.

Dans ce contexte, plusieurs linguistes ont étudié la notion de "*l'alternance codique*", et ils en ont distingué plusieurs types. Nous allons proposer ici ceux indiqués par S. POPLACK ; selon elle, il existe trois types d'alternance codique : intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

- L'alternance codique intra-phrastique : c'est la présence de deux langues dans une même phrase. C'est-à-dire que le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase. S. POPLACK montre que «*des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase*»¹⁰. Cette forme d'alternance est très utilisée par les locuteurs bilingues dans leurs pratiques langagières.

⁹ J-J. GUMPERZ, *La sociolinguistique interactionnelle*, éd. Harmattan, Paris, 1989, p. 57.

¹⁰ S. POPLACK, 1988, p.23. Cité par H. KHELIFI, « L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania" de Jijel FM », Jijel, 2012/2013, p. 21-22.

- L'alternance codique inter-phrastique ou phrastique : est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un échange verbal.
- L'alternance codique extra-phrastique : elle est extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques et des proverbes, ces derniers sont insérés dans des segments monolingues.

En somme, nous pouvons dire que l'alternance codique n'a pas pour but unique d'améliorer la communication, mais pour certains usages langagiers et le choix de la langue, elle peut être une motivation personnelle.

1.2.4. La représentation linguistique

Le terme "*représentation*" est apparu pour la première fois au début du XX siècle, ce terme est conceptualisé par plusieurs disciplines des sciences humaines (sociologie, psychologie, sciences du langage, etc.), il se définit comme la manière où un locuteur représente et même parfois pratique une langue. Les études qui sont portées sur cette notion se basent essentiellement sur l'analyse de comportement langagier d'un locuteur, pour désigner le discours du locuteur sur sa langue ou sur les langues. Autrement dit, à partir d'une conversation quelconque où le locuteur exprime ses différents points de vue, ses avis ou bien ses opinions d'une chose, avec son propre parler.

Les représentations linguistiques peuvent nous renseigner sur les raisons profondes du choix des codes. Dans ce parcours, H. BOYER affirme que : « *La sociolinguistique est inséparablement une linguistique des usages de la/des langue(s) et des représentations de (cette/ces) langue(s) et de ses/leurs usages sociaux, qui repère à la fois consensus et conflit(s) et tente donc d'analyser des dynamiques linguistiques et sociales* ». ¹¹ En somme, nous pouvons dire que la langue avant tout, est un ensemble de pratiques et de représentations, en tant qu'elle est à la fois un fait social et véhicule des faits sociaux.

¹¹H. BOYER, « Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques », in *Langue française*, n°85, 1990, p. 102-124.

1.2.5. L'attitude linguistique

Le concept "*Attitude linguistique*" se définit dans le dictionnaire de sociologie comme : « *une disposition mentale, d'ordre individuel ou collectif, explicative du comportement social* »¹². De plus, la notion "*Attitude linguistique*" signifie un jugement et une opinion des locuteurs face aux langues, aux variétés de langues et à ceux qui les utilisent, quel que ce soit le jugement : positif, neutre ou négatif.

Pour J-L. CALVET : « *les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres en leurs attribuant des dénominations. Ces derniers révèlent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard* »¹³. La majorité des études portant sur les attitudes linguistiques est essentielle recueillent les réactions de sujets à l'égard de locuteurs s'exprimant dans des langues ou variétés linguistiques particulières, d'autre part, ces études est constitué une composante importante dans la compréhension du changement linguistique.

2. Les langues en Algérie, entre statut officiel et pratique sociale

Parmi les particularités de la société algérienne, le plurilinguisme se caractérise par la présence de plusieurs langues ou plutôt variétés linguistiques à savoir : l'arabe avec toutes ses variantes, le berbère avec toutes ses variantes et le français. En effet la situation linguistique en Algérie est très complexe, comme l'a souligné S. HARBI, dans sa thèse que S. ABDELHAMID a constaté : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* »¹⁴. Malgré la richesse linguistique des locuteurs de notre pays, il est important de dire qu'il n'y a entre ces langues ni frontières géographiques ni linguistiques.

¹² A. AKOUN et P. ANSART, *Dictionnaire de sociologie*, le Robert/ Seuil, Paris, 1999, p. 587.

¹³ J.L CALVET, *La linguistique*, collection que sais-je ? PUF, Paris, 1993, p. 46.

¹⁴ S. ABDELHAMIDE, *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département du français*, Batna, 2002, p. 35. Cité par S. HARBI, *Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou*, mémoire de magister, Tizi-Ouzou, 2011, p. 109.

2.1. L'arabe

La langue arabe en Algérie est la langue officielle et nationale du pays et aussi la langue du sacré, elle a plusieurs variétés linguistiques, différentes par leurs statuts et employées dans plusieurs espaces géographiques. L'une d'elle est l'arabe classique ou coranique, dite aussi standard, cette variété haute et prestigieuse est liée à la révolution du coran au prophète Muhammad et à la naissance de l'Islam. A ce propos KH. TALEB IBRAHIMI, a souligné que « *C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* »¹⁵. Dans ce sens, c'est la référence symbolique de l'identité arabo-musulmane.

L'arabe classique modèle de la littérature classique et moderne et aussi, la langue d'instruction du système éducatif algérien, qui existe exclusivement en situation d'apprentissage, c'est-à-dire elle est utilisée essentiellement dans l'enseignement et dans toutes les institutions de l'Etat. A ce titre, sa fonction se limite respectivement aux échanges officiels (éducation, justice, politique). S. MARZOUK, rajoute à ce propos que « *L'arabe est déclaré langue officielle pour des raisons idéologiques, son emploi dans le secteur économique et les administrations* »¹⁶. Cette langue donc n'est utilisée par les Algériens que dans des situations formelles à savoir dans les écoles, les administrations, la justice, la presse écrite, etc.

Et nous citons aussi l'arabe dialectal appelé également « darja », et de manière générale l'arabe algérien, est différent des dialectes parlés au Moyen-Orient, cette variété est la langue maternelle de la grande partie de la population.

L'arabe dialectal est devenu un outil de communication dans les diverses situations formelles de la vie de l'Etat, comme les médias: la télévision, la radio et même dans les discours politiques, elle est véhiculaire dans les communications entre les locuteurs algériens, dans le même titre J-L. CALVET considère la langue véhiculaire comme : « *une langue utilisée pour la communication entre des groupes qui n'ont pas la même première langue* »¹⁷. C'est une langue d'usage quotidien dans les sphères informelles (conversations entre amis, en famille, dans la rue,...) et de leur première socialisation. Malgré la fonction essentielle de l'arabe dialectal, ce dialecte est éclaté en plusieurs parlers régionaux no-écrits et non-normalisés, elle n'a pas de statut officiel comme le berbère.

¹⁵ KH. TALEB IBRAHIMI, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, éd. El-Hikma, Alger, 1995, p. 05.

¹⁶ S. MERZOUK, « Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : Le cas de l'emprunt au berbère », université Abderrahmane Mira, Bejaia, Algérie, 2014, p. 117.

¹⁷ J-L CALVET, *La sociolinguistique*, éd. P U F, Paris, 1996, p. 40.

2.2. Le berbère

A partir de nos lectures, nous avons constaté que l'origine du terme barbare emprunté au latin « barbarus », lui-même issu du grec ancien. Le terme « barbaros » un mot utilisé par les anciens grecs, qualifie toute personne étrangère, celle qui n'appartenait pas à leur civilisation, dont elle ne parvenait pas à comprendre la langue. À travers le temps le terme a subi des modifications phoniques pour arriver en fin à berbère, appellation qui désigne le parler et les habitants de L'Afrique du nord. Le berbère se présente sous forme de plusieurs dialectes, elle se constitue essentiellement du kabyle pratiqué dans le nord du pays, du Chaoui qui occupe les Aurès, du mozabite qui employé dans le nord de Sahara algérien, et du touareg que l'on appelle aussi les hommes bleus, le targui est employé par les Touaregs qui vivent dans le Sahara.

Concernant son statut la langue berbère ne bénéficie pas d'un statut privilégié comme la confirme T. ZABOOT « *Le berbère n'a jamais bénéficiée ni de mesures administratives ou de politiques, ni conditions matérielles pouvant favoriser son développement* »¹⁸ ce qui a poussé les berbérophones à lutter contre la politique de l'arabisation qui tend à généraliser l'utilisation de la langue arabe classique, une série d'action de masse spectaculaires, des manifestations principalement à la Kabylie, le boycott scolaire et les événements du printemps noir où ils demandent que la langue berbère soit comme langue officielle et nationale de l'Algérie. Afin qu'elle soit accédée au statut de langue nationale en 2002. En fait, la langue berbère est devenue officielle en 2016.

2.3. Le français

C'est une langue internationale, l'usage de la langue française s'est installé en Algérie après la conquête française en 1930 sur l'Algérie, une occupation de cent trente deux ans qu'a durée, KH. TALEB IBRAHIMI déclare « *le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie* »¹⁹ de cette citation, nous pouvons déduire que la langue française imposée par le colonisateur jouit d'un statut officiel pendant la période coloniale en Algérie.

¹⁸ T. ZABOOT, *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, Université de la Sorbonne, 1989, Cité par Y. MAMACHE, *Le rôle et l'usage du français dans le secteur médical dans la ville de Bejaia* 2014, p. 80.

¹⁹ KH. TALEB IBRAHIMI, *Les Algériens et leur(s) langue(s), élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, éd. El- Hikma, Alger, 1997, p. 35.

2.4. La place de la langue française en Algérie

Après l'indépendance le paysage linguistique en Algérie a pris une autre tournure. L'état algérien a mené une politique d'arabisation faisant de l'arabe, la langue officielle du pays, alors que le français est essentiellement considéré comme une langue étrangère mais il jouit d'une place assez importante dans la société algérienne.

La langue française tient une place considérable dans le domaine scolaire et universitaire dans notre pays. A ce propos F. CHERIGUEN affirme : « *Hormis les sciences sociales, arabisée relativement tôt, une grande partie de l'enseignement supérieur se fait aujourd'hui encore en français. Bien que relégué officiellement au rang de langue étrangère, les textes ne lui accordent pas moins une mention implicite dans les Chartes (même si le terme n'est jamais cité : les Chartes utilisent « langue étrangère » ou « autres langues ». Elle évite soigneusement d'employer « langue française »*²⁰ . De ce fait, l'enseignement universitaire est en grande partie assuré en français surtout pour les branches médicale et technique, cela indique que l'enseignement algérien met en faveur le français comme langue d'enseignement et d'avenir.

Cette langue tient aussi une place capitale et importante dans la presse écrite, en rédigeant en français tel *Le Soir, El Watan, Liberté...* , elle tient aussi une position forte dans les masses médias comme en témoigne la télévision (Canal Algérie) et la radio (Alger chaîne trois), qui diffusent leurs programmes en français.

Dans le domaine de l'édition et de la publication des livres, la langue française continue de bénéficier d'un statut considérable dans les écrits littéraires, elle est considérée comme langue de transmission et surtout un médiateur culturel.

De plus, la langue française occupe encore une place prépondérante dans la réalité algérienne, et ce, à tous les niveaux et reste la langue des enseignements scientifiques et techniques, elle est figuré comme un privilégié outil dans l'acquisition des sciences et de technologies.

²⁰ F. CHERIGUEN, « Politique linguistique en Algérie » In : Mots, Septembre, 1997, p. 66.

Conclusion

Pour conclure, nous pouvons dire que nous avons pu cerner, d'abord, notre thématique en définissant quelques concepts théoriques que nous avons jugés nécessaire pour l'analyse de notre corpus.

Ensuite, nous avons décrit le paysage plurilingue de l'Algérie où la coexistence de trois langues (arabe / kabyle / français) n'est pas à moindre ; en parlant de l'arabe classique ou littéraire qui est classé comme langue nationale du pays, il réserve l'usage officiel avec le berbère, alors que l'arabe dialectal, demeure sans aucun statut officiel, elle est langue d'usage quotidien de la majorité des Algériens.

Le français est également une langue étrangère, mais son utilité demeure importante dans différents domaines et secteurs de la vie sociale, cette langue figure comme un acquis à conserver permettant l'ouverture sur le monde extérieur.

De cette réalité plurilingue en général et le français en particulier, la langue française demeure une langue de transmission du savoir et de communication.

Introduction

Dans cette partie de notre travail, nous procéderons par présenter notre corpus d'étude puis nous allons enchaîner avec un aperçu général sur le lieu où se déroule l'enquête. Ensuite, nous allons exposer la méthodologie de questionnaire, puis nous passerons à la dernière tâche de cette recherche qui est l'analyse de notre corpus. Par cette analyse nous apporterons des réponses aux questions posées au départ, en décelant un lien de causalité entre l'emploi du français et les représentations des informateurs. A cet effet, nous exposerons les pratiques linguistiques qui caractérisent le parler des employés au sein de cette clinique.

1. Présentation du corpus

Il est à rappeler que notre recherche a pour objectif général l'analyse sociolinguistique des langues en usage, et plus particulièrement l'usage de la langue française dans l'espace médical, à savoir la clinique "Le Rameau d'Olivier", nous commençons par un aperçu général de cette clinique, ensuite nous avons consacré le reste de notre corpus d'analyse pour décrire le déroulement de notre enquête, plus exactement, nous aborderons la méthodologie d'enquête qui est bien le questionnaire, suivi par les l'analyse des données recueillis, ainsi les difficultés rencontrées durant notre enquête dans la clinique.

1.1. Aperçu général sur la clinique "Le Rameau d'Olivier"

La clinique "Le Rameau d'Olivier" de la ville de Bejaia représente l'une des cliniques non-étatiques, autrement dit c'est une clinique privée, qui a ouvert ses portes en 2009, fondée par monsieur TOUATI Louanes située sur la route des Aurès, Bejaia. Cette clinique est l'une des cliniques les plus fameuses au niveau de la wilaya de Bejaia et même hors willaya, vu sa réputation et son image, elle comprend un nombre très important des employés issus de régions et de recoins différents, leur fonction dépend de leurs services.

1.2. L'enquête par questionnaire

Notre corpus d'analyse est constitué d'un questionnaire que nous avons soumis aux employés, il s'agit bien des employés de la clinique "Le Rameau d'Olivier". Ce questionnaire est le moyen essentiel pour obtenir des informations, il représente un outil adéquat pour interroger la totalité d'individus en question. De plus, le questionnaire est l'un des instruments de recherche qui permet de consulter un grand nombre d'informateurs afin d'obtenir des résultats pertinents. Pour être plus explicite, nous ajoutons que selon R. GHIGLIONE et B.

MATALON le questionnaire est «un des instruments rigoureusement standardisé à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur»¹.

Nous estimons avoir cerné d'une manière générale tous les aspects relatifs à la pratique de la langue française des employés de la clinique "Le Rameau d'Olivier" de la ville de Bejaia.

Ce questionnaire contient quinze (15) questions.

Age :....

Sexe : Masculin / Féminin

Commune :.....

Professions :.....

Niveau scolaire :

Primaire :

Moyen :

secondaire :

supérieure :

Questions :

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Le berbère :

L'arabe :

Le français :

2) Proposez une classification des langues suivantes selon votre préférence (1, 2, 3,4), et en expliquant votre choix.

Le berbère :

L'arabe classique :

L'arabe populaire :

Le français :

Explication :.....
.....

3) Quelle est la langue que vous utilisez le plus au sein de votre clinique ?

Le berbère :

L'arabe :

Le français :

Explication :.....
.....

¹ R. GHIGLIONE et B. MATALON, Les enquêtes sociolinguistique, théorie et pratique, Armand colin, éd., Paris, 1978, p 98.

4) Que représente la langue française pour vous?

Outils de communication : Outils de travail : Autre :

5) L'usage de la langue française devient-il dominant au dépend de l'arabe ou le berbère ?

Oui : Non : Je ne sais pas :

Explication :

.....

6) Votre entourage (médecins, infirmiers, patients, visiteurs,...) au sein de la clinique vous incite-t-il à acquérir la langue française ?

Oui : Non :

Si oui,
 comment ?.....

7) Selon vous, le travail administratif vous encourage-t-il à acquérir la langue française ?

Oui : Non :

Si oui,
 comment ?

8) Y a-t-il des situations où vous faites recours (utilisez) à plusieurs langues en même temps ?

Souvent : Rarement : Jamais :

9) Quelle(s) langue(s) parlez-vous dans les situations ci-dessous ? Cochez les cases qui conviennent à votre cas.

Situation \ Langue	L'administration	Avec les patients	Entre collègues
Le berbère			
L'arabe populaire			
L'arabe classique			
Le français			
Autre			

10) Selon vous, la langue française peut-elle mauvaise image (la réputation) de cette clinique ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ?.....

11) Trouvez-vous des difficultés lorsque vous vous exprimez en français avec les visiteurs et ou les patients ?

Souvent :

Rarement :

Jamais :

12) Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité ?

Courant :

Spécialité :

13) Dans le cadre du travail, quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

Le français :

L'arabe classique :

L'arabe et Le français :

14) Dans la clinique, l'affichage adressée aux patients et les visiteurs vous le faits en :

L'arabe populaire :

L'arabe classique :

Le berbère :

Le français :

15) Croyez –vous que le français est la langue idéale dans le domaine médical en Algérie ?

Oui :

Non :

Si oui,
comment ?.....
.....

2. Le recueil des données et les difficultés rencontrées

Pour ce qui est de notre part, nous avons distribué 25 questionnaires, nous estimons que ce nombre est représentatif, chaque exemplaire se compose de 15 questions, qui varient entre ouvertes et fermées, ces dernières permettent de laisser la liberté aux employés de répondre aux questions selon leurs guises, leurs réponses accompagnées généralement par une demande d'explication, ce qui nous permet d'avoir une vision claire sur la pratique de la langue française des employés au sein de la clinique, ainsi leurs différentes attitudes. En effet, nous avons choisi des employés des deux sexes, représentant différents niveaux d'âge et ayant différentes professions.

Il est à noter qu'au départ, nous avons choisi deux méthodes pour la collecte des données, à savoir l'enregistrement et le questionnaire, mais lorsque nous nous sommes rendus à la clinique, il y avait des hésitations du responsable de celle-ci, malgré l'insistance sur l'anonymat de cet entretien, nous avons eu un refus catégorique, alors que lors de notre première visite à la clinique, il a salué l'idée. C'est la raison qui nous a incités à collecter les écrits recueillis. D'une manière quantitative, nous avons choisi la méthode du questionnaire sur le terrain, pour recueillir les données de notre enquête.

2.1. Identification des enquêtés

Après avoir récupéré nos questionnaires grâce à l'enquête que nous avons menée au sein de la clinique "Le Rameau d'Olivier". Il est à préciser que les résultats obtenus que nous allons développer, ont été recueillis à partir des déclarations de nos enquêtés notre objectif essentiel est de dégager les représentations linguistiques des locuteurs à propos de la langue française.

Donc, notre questionnaire contient 25 exemplaires, que nous avons distribué à des employés de la clinique "Le Rameau d'Olivier", et dans le tableau ci-dessous nous regroupons leurs informations concernant : sexe, commune, niveau scolaire et profession.

Partie Analytique

Informations Informateurs	Âge	Sexe	Commune	Niveau scolaire	Profession
1	24 ans	Féminin	Tichy	Supérieure	Infirmière
2	42 ans	Féminin	Bejaia	Secondaire	Sage femme
3	45 ans	Masculin	Bejaia	Supérieure	Médecin
4	36 ans	Masculin	Tichy	Secondaire	Secrétaire
5	62 ans	Féminin	Bejaia	Secondaire	Sage femme
6	48 ans	Féminin	Bejaia	Supérieure	Cadre
7	28 ans	Féminin	Amizour	Supérieure	Psychologie clinicienne
8	36 ans	Masculin	Bejaia	Supérieure	Médecin
9	32 ans	Féminin	Bejaia	Moyen	Caissière
10	23 ans	Féminin	Aokas	Supérieure	Infirmière
11	40 ans	Féminin	Timezrit	Supérieure	Laboratoire
12	52 ans	Masculin	Akbou	Secondaire	I.D.E
13	34ans	Féminin	Bejaia	Supérieure	Laboratoire
14	33 ans	Féminin	Bejaia	Supérieure	G.R.H
15	65 ans	Masculin	Toudja	Secondaire	Agent polyvalent
16	59 ans	Masculin	Bejaia	Moyen	Démarcheur
17	32 ans	Féminin	Aokas	Supérieure	Assistante médical

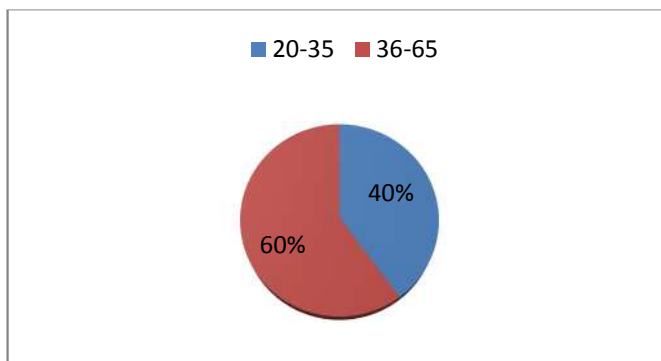
18	64 ans	Masculin	Sidi-aich	Supérieure	Technicien sup. en anesthésie-réa
19	35 ans	Féminin	Bejaia	Supérieure	Hôtesse d'accueil
20	39 ans	Masculin	Bejaia	Supérieure	D.F.C
21	40 ans	Masculin	Bejaia	Supérieure	Médecin
22	29 ans	Féminin	Bejaia	Supérieure	Secrétaire médical
23	34 ans	Masculin	Amizour	Supérieure	Médecin
24	41 ans	Féminin	Souk-El Tenin	Secondaire	Sage femme
25	39 ans	Masculin	Tichy	Supérieure	Aide-soignant

2.2. La présentation des variables sociales

A priori ; Nous commençons par la présentation de trois critères (la variable âge des enquêtés, leur appartenance sexuelle, et leur niveau d'instruction). Nous pensons qu'ils ont une influence sur la pratique de la langue française.

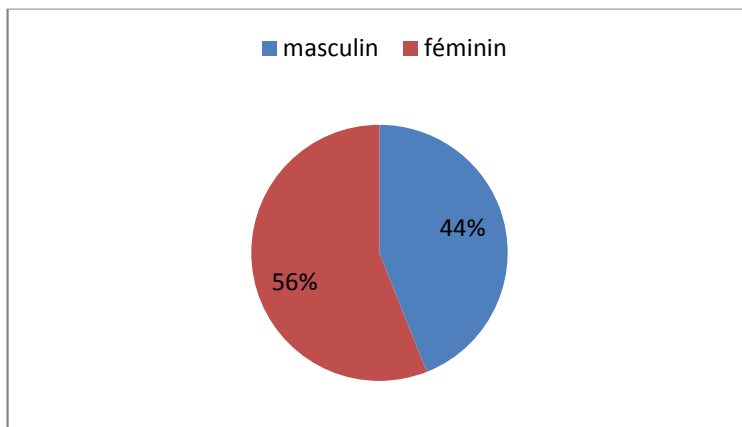
2.2.1. La variable âge

Le diagramme ci-dessous, représente la variable d'âge de nos locuteurs.



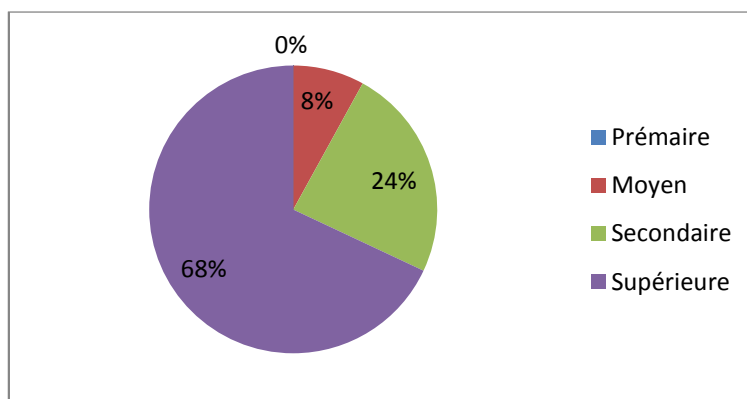
Nous remarquons à travers ce diagramme, que 40% (10 employés) de ces locuteurs représentent la catégorie que nous signifions jeunes âgées, cela pour la tranche 20-35 ans. Alors que les taux affichées pour la tranche 36-65 ans sont supérieurs par rapport à l'autre, elle représente 60% (15 employés), elle est considérée comme la catégorie âgée.

2.2.2. La variable sexe des informateurs



Comme nous le montre ce diagramme nous avons questionné 14 locutrices, qui représentent 56%, et 11 locuteurs qui représentent 44% des enquêtés. Le nombre de femmes est plus élevé que celui des hommes, malgré que notre questionnaire a été distribué d'une manière aléatoire.

2.2.3. La variable de niveau scolaire



A travers ce diagramme, qui montre la variable niveau scolaire de nos enquêtés, nous remarquons que la majorité des locuteurs 68% (17 personnes) ont effectué leurs études supérieures, par contre le niveau secondaire représente 24% (6 personnes). Le nombre restant 8% représente le cycle moyen, qui est 2 personnes alors que le primaire ne marque aucun pourcentage.

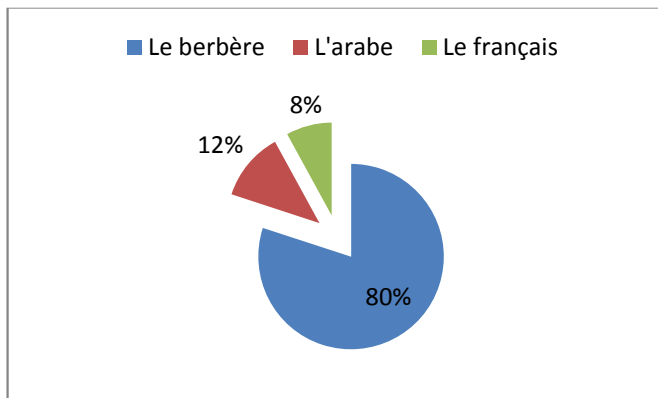
Nous constatons à travers ces résultats que la plupart des employés (les médecins, les infirmiers, etc.) ont eu le niveau supérieur, par rapport aux autres employés, qui ont le niveau secondaire et/ou moyen.

3. Identification linguistique des enquêtés

Dans le même chapitre, nous allons découvrir la pratique langagière des employés de la clinique "Le Rameau d'Olivier" et exposer le cadre linguistique qui caractérise cet espace.

3.1. La langue maternelle des locuteurs

Question 1 : Quelle est votre langue maternelle ?

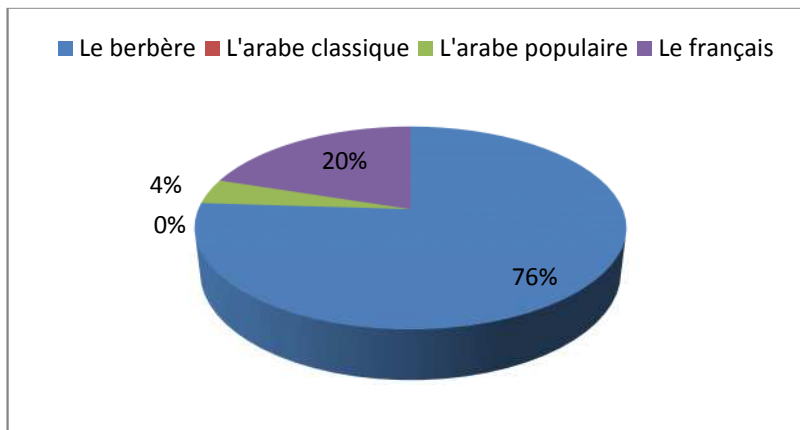


Au vu du diagramme ci-dessus, nous pouvons dire que l'ensemble des employés 80% (20 personnes) leur langue maternelle est le kabyle, ces enquêtés sont originaires de Bejaia. De plus, une partie des locuteurs (03 employés) qui représentent 12% ont l'arabe comme langue maternelle. Une autre partie 8% (02 employés) leurs langues maternelle est le français, tous les deux sont originaires de Bejaia, mais ils ont pour langue maternelle la langue française.

Nous observons que le berbère est la langue maternelle de la majorité de nos enquêtés, cela est justifié par le fait que le kabyle est pratiqué dans le nord du pays, principalement dans la wilaya de Bejaia.

3.2. La classification des langues selon la préférence de nos informateurs

Question 02 : Proposez une classification des langues suivantes selon votre préférence, d'une manière générale (1, 2, 3, 4), et en expliquant votre choix.

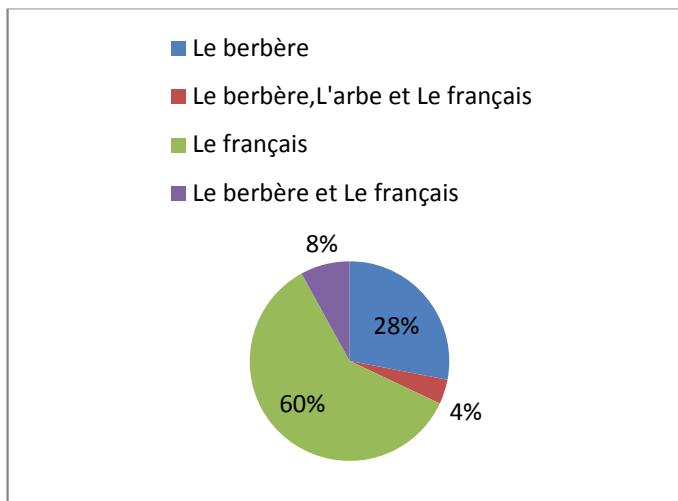


Suite à ces résultats obtenus, nous constatons que la langue préférée de la majorité de nos informateurs est bien le berbère avec un taux de 76%, la langue française vient en deuxième position avec un taux de 20%, et enfin l'arabe populaire en dernière position avec seulement 4%.

Donc, nous remarquons que la totalité de nos enquêtés justifient leurs classements comme suit : le berbère est la langue maternelle et le français est la langue de réussite dans le domaine professionnel. Cela peut se justifier par le fait que ces locuteurs sont des natifs de Bejaia et des régions environnantes.

3.3. La langue utilisée le plus au sein de la clinique chez les employés

Question 03 : Selon vous, quelle est la langue que vous utilisez le plus au sein de la clinique ?



Après la lecture attentive des résultats obtenus, le français se réserve une place dite forte à indice 60%, c'est-à-dire plus la moitié de nos enquêtés emploient la langue française au sein de leur travail. Ils se justifient : « *nos études ont été faites en langue française et les documents administratives sont en langue française* »² et « *alors tous les termes médicaux ils sont en français, alors c'est obligé de l'utiliser* »³.

En outre, le berbère aussi tient une place estimé à 28% de nos enquêtés, l'un se justifie : « *c'est ma langue maternelle* »⁴. Puis 8% (02 employés), pour la pratique de deux langue le berbère et le français, l'un des informateurs affirme : « *le français est la langue de travail et le berbère c'est ma langue maternelle* »⁵.

Enfin, un seul informateur, qui est pour la pratique des trois langues (berbère, arabe et français) : « *les trois langues selon la compréhension du patient* »⁶.

A partir de ces données, nous relevons que la langue française est la plus utilisée au sein de la clinique avec un pourcentage impressionnant 60%, ce qui nous pousse à dire que la

² EM n°18, originaire de Sidi-Aich.

³ EF n°22, originaire de Bejaia.

⁴ EF n°13, originaire de Bejaia.

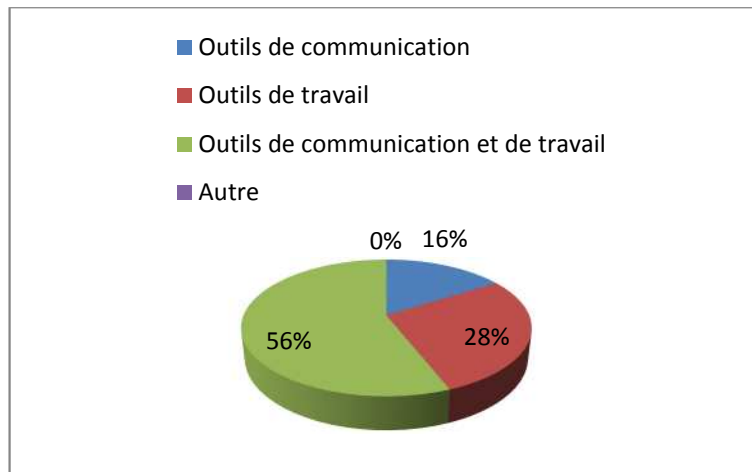
⁵ EF n°09, originaire de Bejaia.

⁶ EM n°12, originaire d'Akbou.

langue française tient une place considérable dans cette clinique. Cela par rapport à leur niveau d'instruction et leur profession.

3.4. La présentation de la langue française chez les enquêtés

Question 04 : Que représente la langue française pour vous ?

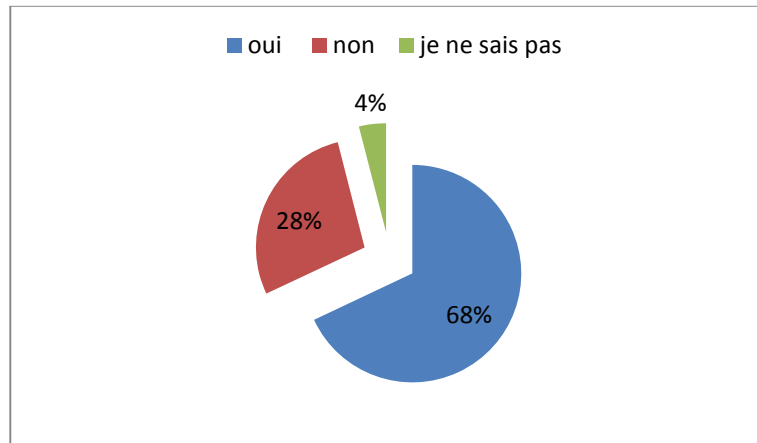


Concernant ce diagramme, nous constatons que le choix de nos locuteurs diffère entre la langue de communication, qui représente un taux très faible 16%, et la langue de travail 28%, et la langue de communication et de travail simultanément avec un taux de 56%.

Alors, nous remarquons que la langue française représente un outil de travail et de communication à la fois, et ce au sein de la clinique "Le Rameau d'Olivier", de ce fait nous pouvons déduire à partir des déclarations de nos enquêtés, que toutes les spécialités médicales sont étudiées en français, et que les citoyens de la ville de Bejaia sont renommés par l'usage du français dans leur quotidien qui lui permet de garder son prestige.

3.5. La domination de la langue française au dépend de l'arabe ou le berbère

Question 05 : L'usage de la langue française devient-il dominant au dépend de l'arabe ou le berbère ?



Du premier coup, à travers ce diagramme, l'usage de la langue française est le plus dominant par rapport au berbère et l'arabe, il représente 68% les enquêtés disent «*dans la pratique médicale c'est la plus utilisée*»⁷, «*c'est la langue de mon enseignement, de travail et chez moi (maison)*»⁸ par contre 28% d'enquêtés sont contre, ils justifient «*usage circonstanciel du français*»⁹, «*pas dominant mais indispensable*»¹⁰

A ce sujet, il semble que la langue française est toujours en usage, comme outil de travail chez les employés de la clinique "Le Rameau d'Olivier", car l'enseignement universitaire est assuré en langue française pour les branches médicales, par contre l'arabe n'a pas été poursuivie dans le supérieur.

⁷ EF n°10, originaire d'Aokas.

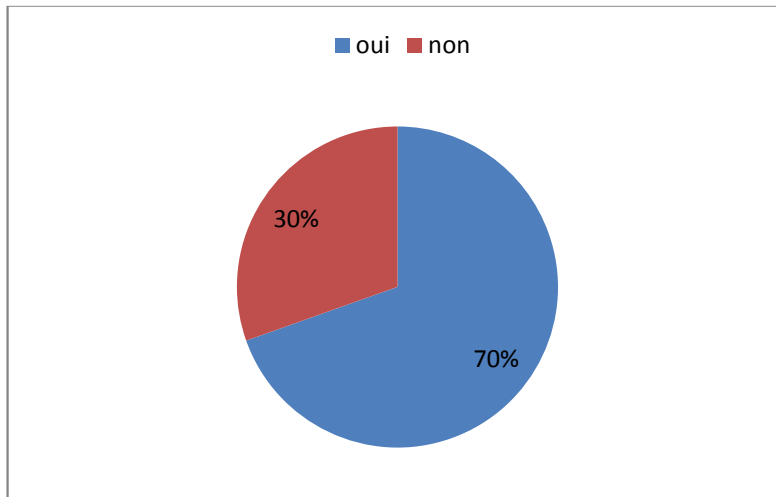
⁸ EF n°06, originaire de Bejaia.

⁹ EM n°21, originaire de Bejaia.

¹⁰ EM n°12, originaire d'Akbou.

3.6. L'acquisition de la langue française selon l'entourage des employés au sein de la clinique

Question 06 : Votre entourage (médecins, infirmiers, patients, visiteurs,...) au sein de clinique vous incite-il d'acquérir la langue française ?



Sur la base de ce diagramme, l'entourage joue un rôle très important sur l'acquisition du français au sein de la clinique, qui enregistre un taux de 70%, est pour l'acquisition de cette langue étrangère, cas d'EF n°17, qui dit : «*certain patients sont dans l'incapacité de comprendre l'arabe et des fois même le berbère* »¹¹. Alors que, 30% de nos enquêtés jugent négativement l'acquisition du français au niveau de cette clinique sans qu'ils justifient leur réponse.

Nous pouvons déduire, d'après les confirmations des enquêtés, que l'entourage et l'environnement encouragent à l'épanouissement de la langue française au sein de la clinique.

¹¹ EF n°17, originaire d'Aokas.

3.7. L'acquisition de la langue française dans l'administration

Question 07 : Selon vous, le travail administratif vous encourage-t-il d'acquérir la langue française ?



A travers le diagramme ci-dessus, nous constatons que le français semble très présent dans l'administration, avec un indice 87%, ce nombre d'informateurs disent à ce propos : « *tous les documents sont en français, donc encourageant pour l'acquisition de la langue française* »¹², « *les rapports de travail sont établis en langue française* »¹³. Par contre, 13% seulement ont répondu par un refus.

A ce titre, le français semble très employé par les administrateurs de la clinique "Le Rameau d'Olivier". Car leurs documentations sont entièrement en français, comme peut le

¹² EM n°12, originaire d'Akbou.

¹³ EM n°18, originaire de Sidi Aich.

montrer

les

documents

ci-après :



**ETABLISSEMENT
HOSPITALIER PRIVE**
"Le Rameau d'Olivier"

Route des Aurès 06000 Béjaia - Algérie
TEL : 034 18 71 74 / 034 18 71 87
FAX : 034 18 71 69
e-mail : rameauolivier@hotmail.fr

CERTIFICAT DE SEJOUR

◆

NOM :

Nom de Jeune Fille :

Prénom :

Date de Naissance :

Date d'entrée :

Date de sortie :

Fait à Béjaia, le :

FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Nom et prénom :
 Age :
 Date d'hospitalisation :
 Date d'intervention :
 Date de sortie :
 Médecin traitant :
 Assurance :

CLIENT N° :
FACT N° :

Intervention : Séjour :
 Montant :
 Clinique : Docteur :

Imagerie Médicale :	Laboratoire :
Type d'examen : du :	Type d'examens : du :
Type d'examen : du :	Type d'examens : du :
Type d'examen : du :	Type d'examens : du :

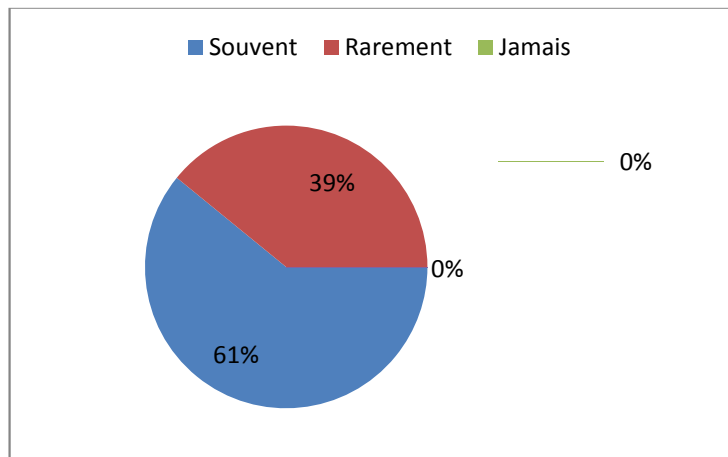
ECG :	Séjour (en cas de prolongations) :
Type d'examens : du :	Nombre de jours :
.....	Total à payer :
.....

Garde Malade : Oui / Non	Consultations Médicales :
Si Oui : Nom et prénom :
Nombre de jours :	Divers :
Total à payer :

S/Total :
 Timbre :
 Total Général :
 Béjaïa, le

3.8. Le recours ou non à plusieurs langues en même temps dans la clinique

Question 08 : Y a-t-il des situations où vous faites recours (utilisez) à plusieurs langues en même temps ?



Concernant cette question ainsi les réponses obtenues, nous avons essayé de comprendre si nos locuteurs utilisent plusieurs langues à la fois.

Nous constatons que la majorité absolue 61% des employés font souvent recours à plusieurs langues en même temps, et une partie 39% de nos enquêtés font rarement usage à plusieurs langues en même temps.

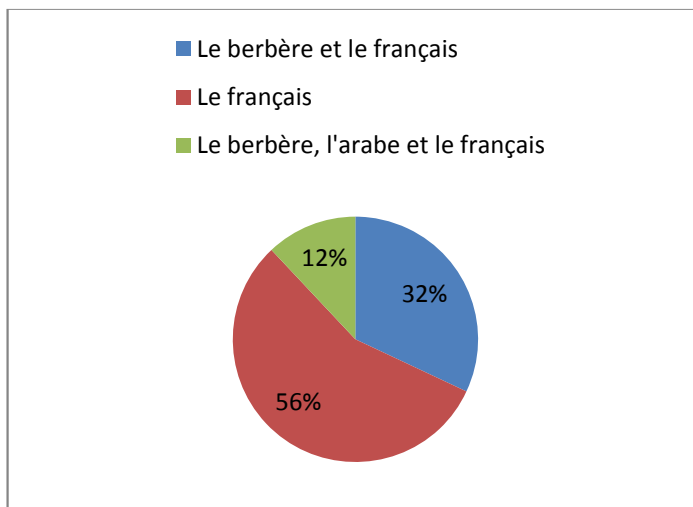
Donc, nous comprenons à travers ces pourcentages, que les employés de la clinique "Le Rameau d'Olivier" utilisent plusieurs langues en même temps, c'est-à-dire qu'ils font recours aux phénomènes de l'alternance codique, le bilinguisme, le plurilinguisme, etc.

3.9. L'usage des langues selon les situations de communication

Question 09 : Quelle(s) langue(s) parlez-vous dans ces situations ci-dessous ?

Nous avons essayé de déterminer l'usage des langues en présence selon les situations de communication. Dans ce qui suit, nous avons proposé trois situations de communication, à savoir : les conversations au niveau de l'administration, les conversations avec patients et les conversations entre collègues.

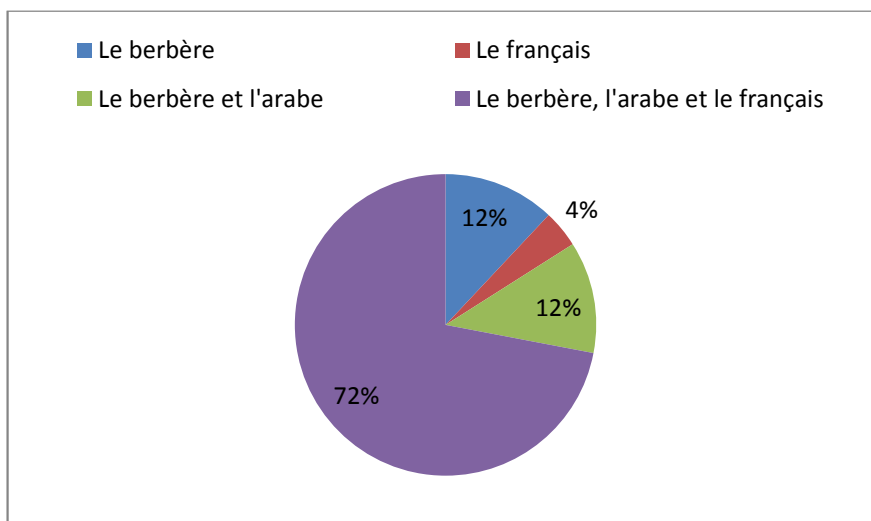
Dans l'administration :



Ce diagramme nous permet de constater que la langue française est la plus utilisée dans l'administration avec un indice de 56%, puis une partie assez importante d'informateurs 32% mélangeant le berbère et le français, par contre les trois langues (le berbère, l'arabe et le français) détiennent le pourcentage le plus bas 12%.

Vu ces résultats, nous tenons à dire que la langue française semble très employée par nos enquêtés dans l'administration.

Avec patients :

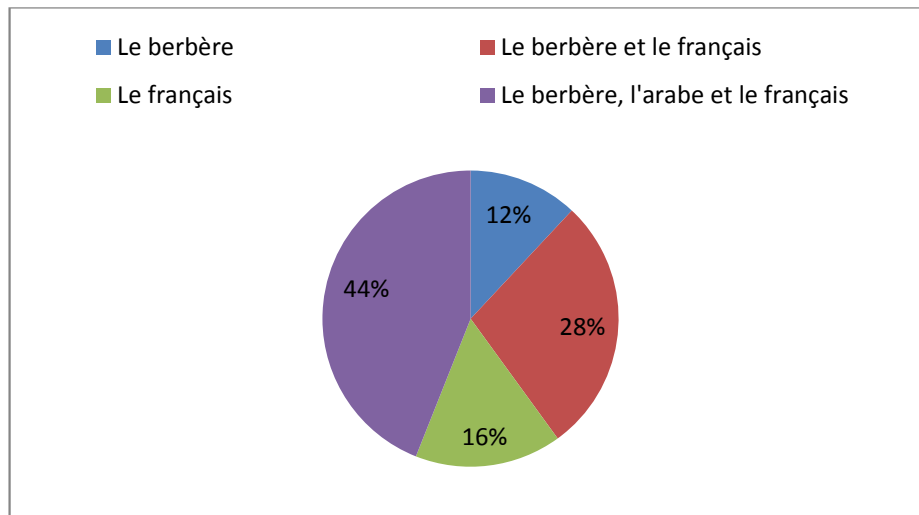


Nous remarquons la pratique des trois langues telles que le berbère, l'arabe populaire et le français avec un pourcentage élevé 72%. Quant au berbère avec un taux très bas 12%, il

enregistre le même pourcentage à celui du berbère et l'arabe. Et les 4% restant représente l'usage du français avec les patients.

A cet effet, nous pouvons déduire que nos informateurs mettent en évidence l'emploi des trois langues à savoir le berbère, l'arabe et le français en s'adressant aux patients. Autrement dit, l'usage d'une langue donnée dépend du code linguistique utilisé par le patient.

Entre collègues :

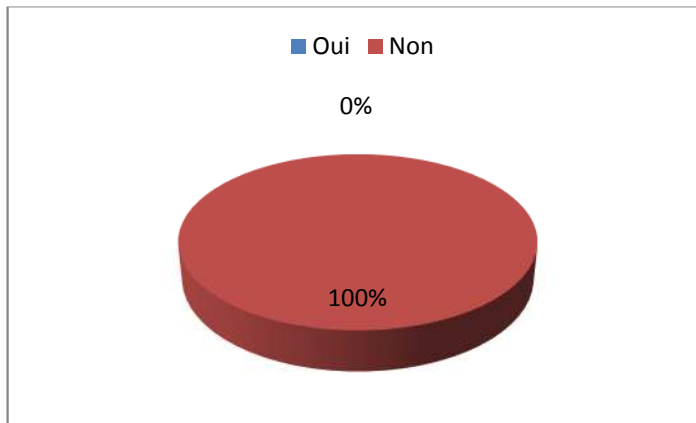


A partir du diagramme ci-dessus, nous remarquons que dans les discussions amicales, il y a l'usage des trois langues (le berbère, l'arabe et le français) avec un pourcentage important 44%, dans la deuxième position, 28% d'enquêtés alternent entre deux langues (le berbère et le français), le français tient la troisième position avec un pourcentage de 16%, par contre le berbère qui est la langue maternelle vient avec un pourcentage bas de 12%.

En somme, nous pouvons déduire, qu'à partir des trois graphes ci-dessus, que les pratiques langagières chez les employés qui travaillent au sein de la clinique "Le Rameau d'Olivier", changeant selon les situations de communication, dans le volet administratif généralement le français est plus utilisé, sa place demeure importante, alors que lors des conversations amicales et avec patients le français ne détient pas une position forte, les employés sont kabylophones de naissance ils communiquent généralement en kabyle, en français et en arabe.

3.10. L'image du français chez les employés de la clinique

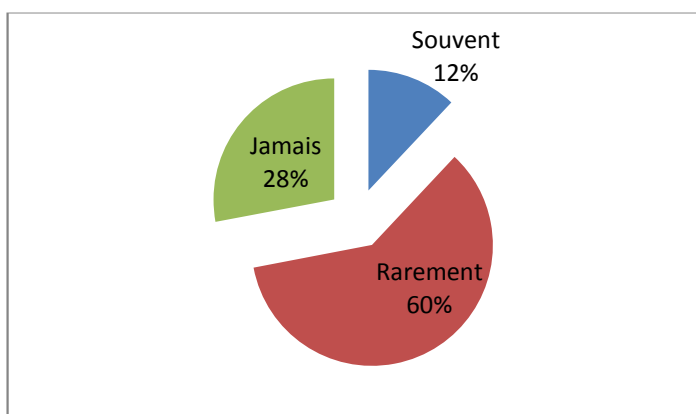
Question 10 : Selon-vous, la langue française peut-elle freiner l'image (la réputation) de cette clinique ?



Concernant cette question 100% de nos informateurs jugent positivement l'usage de la langue française, la totalité des employés déclarent que le français est la langue de la science et que la pratique de cette langue implique l'ouverture scientifique, de ce fait sa pratique ne peut jamais freiner l'image de cette clinique.

3.11. La possibilité de rencontrer des difficultés en s'exprimant en français

Question 11 : Trouvez-vous des difficultés lorsque vous vous exprimez en français avec les visiteurs et ou les patients ?



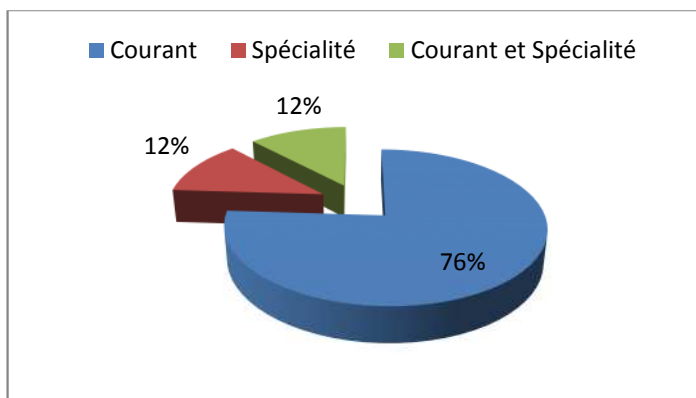
Le diagramme ci-dessus résume les différentes réponses de nos enquêtés, la première partie avec un indice 60% de nos informateurs, nous démontre que "rarement" où ils rencontrent des difficultés lorsqu'ils s'expriment en français, et la deuxième partie avec un

taux de 28% ont répondu par "jamais", et les 12% restant de nos enquêtés ont répondu par "souvent" où ils trouvent des difficultés dans leurs conversations.

Donc, nous remarquons que la plupart de nos informateurs de la clinique "Le Rameau d'Olivier" affirment communiquer en français, ils ne rencontrent pas des difficultés lorsqu'ils s'expriment en français avec les visiteurs et même avec les patients, parmi ces difficultés, nous citons la timidité et le complexe vis-à-vis de la langue française. Cela montre que le français n'a jamais été une langue étrangère aux kabyles, il est utilisé au quotidien par les résidents de la ville de Bejaia et ses environs, ce qui favorise sa pratique aisée.

3.12. La nature du français utilisé

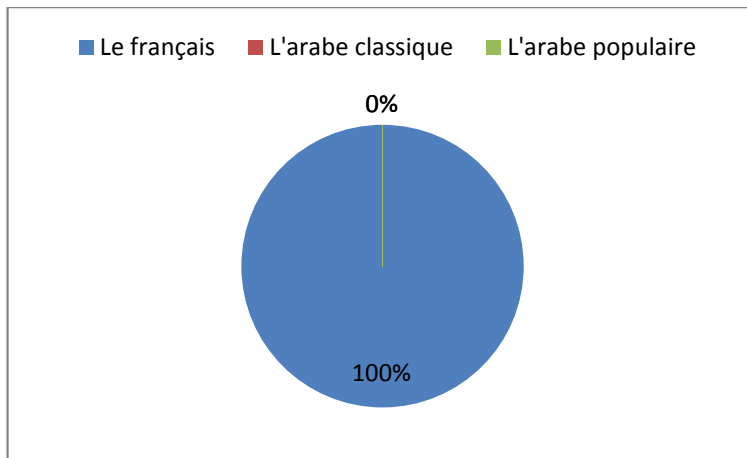
Question 12 : Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité



A partir de ce diagramme ci-dessus nous remarquons que 76% de nos enquêtés utilisent un français courant, et ces employés varient entre administrateurs, médecin, assistante médicale, laboriste, etc. 12% utilisent un français de spécialité, ces employés sont généralement des médecins et les autres employés utilisent un français (courant et spécialité) à la fois avec un taux faible aussi 12%, ces employés travaillent comme : infirmière, psychologue clinicienne, etc.

3.13. La langue utilisée à l'écrit

Question 13 : Dans le cadre du travail, quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?



Il est clair qu'à partir des résultats obtenus concernant les langues utilisées à l'écrit, nous constatons que le français domine avec un indice 100%, parce que les documents dont ils se servent dans la clinique sont en langue française et non pas en arabe, cela est bien justifié dans la rédaction des documents administratifs ci-dessous :

ÉTABLISSEMENT HOSPITALIER PRIVÉ

LE RAMEAU D'OLIVIER

SIEGE SOCIAL: ROUTE DES AURES BEJAIA TEL: 034 18 71 74 / 034 18 71 87 / FAX: 034 18 71 69

N° RC : 98/B/0182559-00/06 - NIF:099806018255915

MF : 099706510104631 - N° ART : 06511801102

ENGAGEMENT

Je, soussigné(e)agissant pour le compte

.....m'engage à payer

à l'Etablissement Hospitalier Privé " LE RAMEAU D'OLIVIER " toute somme due, pour des suppléments imprévisibles à l'admission, concernant des prestations effectuées durant l'hospitalisation: telles que examens radiologiques, biologiques, ECG, administration de produits, solutés massifs, vaccins et produits sanguins et consommables ou appel à un second opérateur durant l'intervention.

Le malade qui décide de rester au service après la décision médicale de sortie, devra s'acquitter du tarif journalier de séjour en plus du forfait de l'intervention .

Par ailleurs, je suis informé (e) de la possibilité de déposer à la caisse, contre reçu mes bijoux, argent et valeurs, car l'établissement ne saurait être responsable de leur perte, si je les garde sur moi durant mon hospitalisation.

Béjaia, le



ÉTABLISSEMENT
HOSPITALIER PRIVÉ
"Le Rameau d'Olivier"

ROUTE DES AURES 06000 BEJAIA - ALGERIE
TEL : 034 18 71 74 / 034 18 71 87
FAX : 034 18 71 69
e-mail : rameauolivier@hotmail.fr

BON DE SORTIE

BEJAIA LE : _____

NOM : _____ PRENOM : _____

SERVICE : _____

DATE DE SORTIE : _____

VISA SERVICE D'HOSPITALISATION

NOM ET PRENOM AGENT

VISA ADMISSION

NOM ET PRENOM AGENT

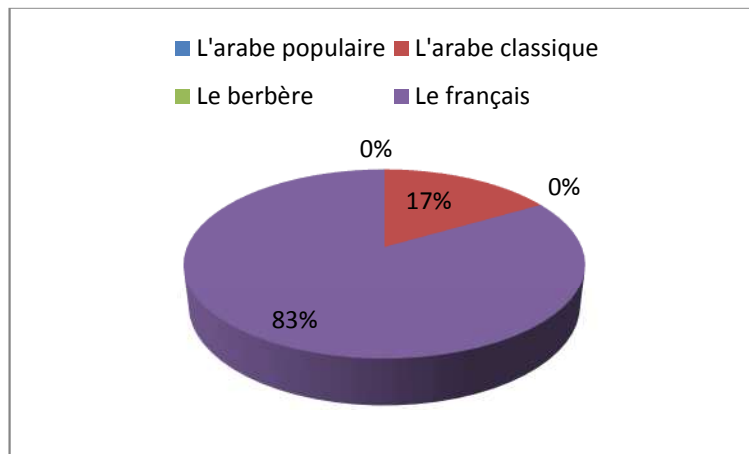
VISA CAISSE

NOM ET PRENOM AGENT

VISA SERVICE DE CONTROLE

3.14. Les langues utilisées dans les affichages adressés aux visiteurs dans la clinique

Question 14 : Dans la clinique, l'affichages adreesée aux patients et les visiteurs vous le faites en quelle(s) langue(s)



A partir de ce diagramme nous constatons que les affichages sont rédigés à la fois en arabe classique et en français. Mais vu notre diagramme nous remarquons que la pratique du français semble supérieure à celle de l'arabe classique soit à 83 % contre 17%.

Donc, à partir de notre balade dans la clinique "Le Rameau d'Olivier", nous avons remarqué la pratique de l'arabe classique avec un pourcentage faible 17%, elle est réservée seulement aux panneaux d'orientations qui se trouve à la rentrée de la clinique, et ce n'est que deux panneaux, ce sont fait à la fois en arabe classique et en français, ils se présentent d'une manière précise comme suit :



 ETABLISSEMENT HOSPITALIER PRIVÉ LE RAMEAU D'OLIVIER 	
CHIRURGIE GENERALE	
- Dr : BOUDRAA Mustapha	Chirurgien
- Dr : BERGHEUL Abdelhakim	Chirurgien
- Dr : OUTOUDERT Samir	Chirurgien
GYNECOLOGIE - ABSTÉTRIQUE	
- Dr BARKA Larbi	Gynécologue
HEMODIALYSE	
- Dr CHERFAOUI Mustapha	Néphrologue
- Dr SAHI Rym	Médecin Généraliste
- Dr REZKALLAH Sabrina	Médecin Généraliste
- Dr CHBOUNE Lyes	Médecin Généraliste
ANESTHESIE REANIMATION	
- Dr AIT AHCENE Larbi	Anesthésiste
- Dr AINOUZ Samir	Anesthésiste
NEUROLOGIE - PHYSIOLOGIE	
- Dr ALLAL Mohamed Yacine	Neurologue - Physiologiste
ORTHOPEDIE	
- Dr BRAHIMI Kamel	Orthopédiste
CARDIOLOGIE	
- Dr BOUCHEMHA Raouf	Cardiologue interventionniste
- Dr OUMOKHTAR Mourad	Cardiologue interventionniste
RADIOLOGIE	
- Dr DEKMOUHE BadreEddine	Radiologue
- Dr SEBAIHI Djaafar	Radiologue
URGENCE MEDICO-CHIRURGICALE	
- Dr BELKHIR Abdelkarim	Médecin Généraliste
- Dr BOUCHEBATE Brahim	Médecin Généraliste
- Dr LAUCHE Djamel Eddine	Médecin Généraliste
- Dr MAAFA Aziza	Médecin Généraliste

المؤسسة الإستشفائية الخاصة غصن الزيتون	
جراحة عامة	
جراح	بودراع مصطفى
جراح	برغل عبد الحكيم
جراح	أوتودرت سمير
أمراض النساء و التوليد	
طبيب نساء	بركة لعربي
تصفية الدم	
مختص في أمراض الكلى	شرفاوي مصطفى
طبيبة عامة	ساحي ريم
طبيبة عامة	رزق الله صبرينة
طبيب عام	شبون لياس
التخدير و الإنعاش	
طبيب مختص في التخدير و الإنعاش	آيت أحسن لعربي
طبيب مختص في التخدير و الإنعاش	عوز سمير
طب الأعصاب	
إختصاصي في علم الأعصاب	علال محمد ياسين
جراحة العظام	
طبيب مختص في العظام	براهمي كمال
جراحة القلب	
طبيب القلب	بوشمحة رؤوف
طبيب القلب	أومختار مراد
الأشعة	
طبيب مختص في الأشعة	دكموش بدر الدين
طبيب مختص في الأشعة	سبايحي جعفر
الإسعجات الطبية الجراحية	
طبيب عام	بلخير عبد الكريم
طبيب عام	بوشباط براهيم
طبيب عام	لعوش جمال الدين
طبيبة عامة	معاقة عزيزة

Par contre les autres affichages qui se trouvent à l'intérieur sont réalisés seulement en langue française, et les affichages suivants montrent ceci :



ROUTE DES AURES BEJAIA
Fax : 034 22 63 22
Tél : 034 22 62 61
034 .22.20.20

NOTE DE SERVICE

Sur demande du corps médical de l'établissement les horaires de visite aux malades hospitalisés, qui ont un besoin impératif de repos, sont fixés tous les jours comme suit à partir du 01 janvier 2011 :

- 13h - 14h
- 17h - 18h

Béjaia, le 29/12/2010

CLINIQUE CHIRURGICALE
" Le RAMEAU D'OLIVIER "
- LE DIRECTEUR -

Louónes TOUATI

ETABLISSEMENT HOSPITALIER PRIVE

« LE RAMEAU D'OLIVIER »

SIEGE SOCIAL : ROUTE DE B AURES BEJAIA Tél : 034 22 62 61 034 .22.20.20 Fax : 034 22 63 22

N° RC : 08/B/0182559-00/06 - NIF : 099806018255915

MF : 099706510104631 - N° ART. : 06511801102

Réf : 001/NS/2010

NOTE DE SERVICE

Il est porté à la connaissance du personnel et des visiteurs que cet ascenseur est exclusivement réservé au transport des malades hospitalisés allant ou sortant du bloc opératoire.

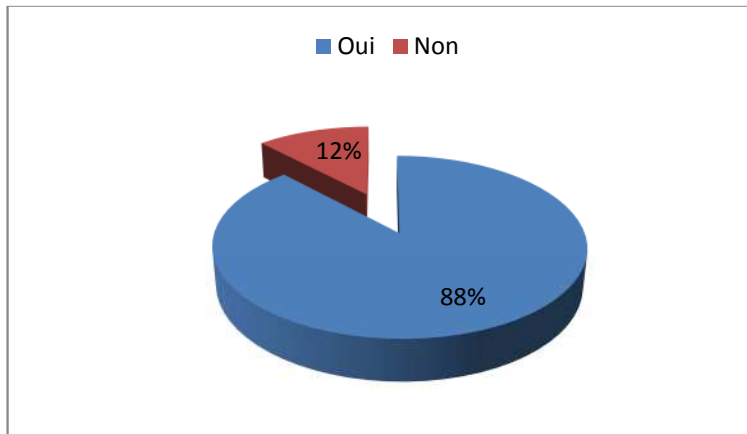
Béjaia, le 25/04/2010

CLINIQUE CHIRURGICALE
" Le RAMEAU D'OLIVIER "
Le Directeur,
- LE DIRECTEUR -

Louïssa TOUATI

3.15. Le français comme langue idéale pour le domaine du travail en Algérie

Question 15 : Croyez-vous que la langue française est la langue idéale dans le domaine médical en Algérie ?



La première constatation que nous pouvons relever, 88% d'enquêtés témoignent sur l'utilité de la langue française dans le domaine médical en Algérie, ils déclarent :

- *« c'est une langue qui a un haut statut symbolique en Algérie »¹⁴.*
- *« les thèmes médicaux sont plus faciles à comprendre en français »¹⁵*
- *« le domaine sanitaire impose cela, car toutes explications, informations scientifiques. Le français est le plus facile à le faire »¹⁶*

Par ailleurs 12% et qui représente seulement (3 employés) affirment le contraire, ils justifient cela comme suit :

- *« Il aurait préférable en anglais, car elle est la première langue internationale »¹⁷.*
- *« L'anglais tient la première position à la classification des langues dans le monde »¹⁸.*

¹⁴ EF n°22, originaire de Bejaia.

¹⁵ EF n°17, originaire d'Aokas.

¹⁶ EF n°19, originaire de Bejaia.

¹⁷ EM n°15, originaire de Toudja.

¹⁸ EF n°13, originaire de Bejaia.

A partir des confirmations de nos enquêtés, nous pouvons déduire que la langue française est impossible de concurrencer par d'autres langues, parcequ'elle représente la réussite sociale, puisque c'est la langue d'instruction et des débouchés professionnels.

Conclusion

Lors de notre recherche, nous avons analysé la pratique de la langue française, auprès des employés de la clinique "Le Rameau d'Olivier", visé via un questionnaire se résumant comme suit :

Les employés de cette clinique sont généralement des kabylophones, ils sont de la ville de Bejaia et des régions environnantes, ils utilisent pratiquement trois langues, à savoir le berbère, l'arabe algérien et le français, ils se caractérisent par des pratiques langagières spécifiques, ceci nous permet de considérer notre milieu d'enquête comme un espace plurilingue, cependant, il y a des informateurs bilingues qui parlent deux langues, cela par rapport à leur langue maternelle, leur niveau scolaire, leur profession, etc.

Du côté professionnel, les réponses des employés concernant notre enquête, décrivent leur comportement linguistique dans différentes situations de communication, mais la propriété est donnée pour la langue française, la majorité de nos enquêtés emploient la langue française au sein de la clinique "Le Rameau d'Olivier" et ils ne trouvent pas des difficultés lorsque ils s'expriment en français, cette dernière tient une place importante et remarquable au niveau de l'administration chez les employés de cette clinique, ils la considèrent comme un outil indispensable pour le travail et la communication professionnelle ; pour eux, elle serait une langue de prestige, du savoir et d'ouverture sur le monde.

Toutefois, la plupart de nos informateurs confirment avoir recours à plusieurs langues en même temps (alternent entre le berbère, l'arabe et le français) dans leur conversation avec les patients et les visiteurs.

L'analyse sociolinguistique que nous avons menée au sein de la clinique "Le Rameau d'Olivier", nous a permis d'esquisser une description plurilingue qui caractérise un domaine professionnel spécifique qui est bien l'espace du secteur médical, nous avons cherché durant notre enquête le degré de contamination de la langue française dans ce milieu médical, à côté des langues en présence et son usage chez les employés de la clinique.

A travers l'analyse des réponses des informateurs de la clinique "Le Rameau d'Olivier", via un questionnaire, nous a permis de confirmer nos hypothèses, la langue française tient une position forte dans l'enseignement universitaire, notamment pour les différentes matières scientifiques et les branches médicales, ce qui détermine que la majorité des employés ont eu leur formation en cette langue.

Ensuite, nous avons constaté que la plupart des fonctionnaires de la clinique "Le Rameau d'Olivier" considèrent la langue française comme outil de travail et de communication à la fois, tous nos enquêtés accordent pour l'emploi indispensable du français, sa présence est remarquable au niveau des interactions verbales, et au niveau de l'administration, puis tous les documents et les écrits recueillis sont rédigés en français. Cela confirme la place importante qu'occupe la langue française dans le domaine professionnel.

De plus, notre analyse nous a incité à confirmer que les variables telles que le niveau d'instruction et la profession exercent une influence sur la pratique du français des fonctionnaires de la clinique "Le Rameau d'Olivier", la pluralité de nos enquêtés médecins, administrateurs, laboristes et des infirmiers ayant un niveau supérieur, ils ont effectués leurs études en langue française, ils maîtrisent parfaitement cette langue.

Enfin, à partir des confirmations générales de nos enquêtés, nous avons constaté que toutes les spécialités et les branches médicales sont dispensées en français, cela détermine que la langue française est la langue idéale pour la médecine dans notre pays et il est impossible qu'elle soit concurrencée par d'autres langues.

L'enquête menée nous a permis de constater qu'en général, la présence et la pratique de la langue française demeure importante dans l'espace médical, elle représente la langue de réussite professionnelle, nous souhaitons que ce modeste travail ait éclairé plus ou moins les pistes que nous avons tracées.



Clintone Chirurgicale
le Réseau d'Orléans

TABLEAU GÉNÉRAL D'ORIENTATION

TERRASSE

INCINÉRATEUR - GROUPE DE CLIMATISATION - HÉLIPORT

BLOC OPÉRATOIRE

4^{ème} ETAGE

RÉANIMATION - SOINS INTENSIFS
- SALLE DE CATHÉTÉRISME

BLOC D'ACCOUCHEMENT

3^{ème} ETAGE

HOSPITALISATION
GYNÉCOLOGIE - MATERNITÉ

HOSPITALISATION

2^{ème} ETAGE

HOSPITALISATION

HOSPITALISATION

1^{er} ETAGE

SERVICE D'HÉMODIALYSE

R-D-C

LABORATOIRE - ADMINISTRATION - CONSULTATIONS SPÉCIALISÉES - IMAGERIE MÉDICALE - URGENCES

ENTRE-SOL

PHARMACIE - RÉÉDUCATION - CUISINE - BUANDERIE - FLUIDES MÉDICAUX - MORGUE



الوزارة
الصحى

جدول عام للتوجيه

الشرفة

محرقه - مجموعه التكيف - للطائرات العمودية

جناح العمليات

الطابق 4

الإنعاش والعناية المركزة
- غرفة القسطرة

جناح الولادة

الطابق 3

الطب الداخلي للنساء- الأمومة

قاعات إستشفائية

الطابق 2

قاعات إستشفائية

قاعات إستشفائية

الطابق 1

مصلحة تصفية الدم

الطابق الأرضي

مخبر - الإدارة - فحوص متخصصة - التصوير الطبي - الاستعجلات

باطن

الصيدلة - إعادة التأهيل - المطبخ - مغسلة - سوانل طبية - غرفة حفظ الجثث



ETABLISSEMENT HOSPITALIER PRIVÉ LE RAMEAU D'OLIVIER



CHIRURGIE GENERALE

- Dr : **BOUDRAA** Mustapha ————— Chirurgien
- Dr : **BERGHEUL** Abdelhakim ————— Chirurgien
- Dr : **OUTOUDERT** Samir ————— Chirurgien

GYNECOLOGIE - ABSTETRIQUE

- Dr **BARKA** Larbi ————— Gynécologue

HEMODIALYSE

- Dr **CHERFAOUI** Mustapha ————— Néphrologue
- Dr **SAHI** Rym ————— Médecin Généraliste
- Dr **REZKALLAH** Sabrina ————— Médecin Généraliste
- Dr **CHBOUNE** Lyes ————— Médecin Généraliste

ANESTHESIE REANIMATION

- Dr **AIT AHCENE** Larbi ————— Anesthésiste
- Dr **AINOUZ** Samir ————— Anesthésiste

NEUROLOGIE - PHYSIOLOGIE

- Dr **ALLAL** Mohamed Yacine ————— Neurologue - Physiologiste

ORTHOPEDIE

- Dr **BRAHIMI** Kamel ————— Orthopédiste

CARDIOLOGIE

- Dr **BOUCHEMHA** Raouf ————— Cardiologue interventionniste
- Dr **OUMOKHTAR** Mourad ————— Cardiologue interventionniste

RADIOLOGIE

- Dr **DEKMOUHE** BadreEddine ————— Radiologue
- Dr **SEBAIHI** Djaafar ————— Radiologue

URGENCE MEDICO-CHIRURGICALE

- Dr **BELKHIR** Abdelkarim ————— Médecin Généraliste
- Dr **BOUCHEBATE** Brahim ————— Médecin Généraliste
- Dr **LAUCHE** Djamel Eddine ————— Médecin Généraliste
- Dr **MAAFA** Aziza ————— Médecin Généraliste



المؤسسة الإستشفائية الخاصة غصن الزيتون



جراحة عامة

- بودراع مصطفى
 - برغل عبد الحكيم
 - أوتودرت سمير
- جراح _____
جراح _____
جراح _____

أمراض النساء و التوليد

- بركة لعربي
- طبيب نساء _____

تصفية الدم

- شرفاوي مصطفى
 - ساحي ريم
 - رزق الله صيرينة
 - شبون لياس
- مختص في امراض الكلى _____
طبيبة عامة _____
طبيبة عامة _____
طبيب عام _____

التخدير و الإنعاش

- أيت أحسن لعربي
 - عنوز سمير
- طبيب مختص في التخدير و الإنعاش _____
طبيب مختص في التخدير و الإنعاش _____

طب الأعصاب

- علال محمد ياسين
- إختصاصي في علم الأعصاب _____

جراحة العظام

- براهيمي كمال
- طبيب مختص في العظام _____

جراحة القلب

- بوشمحة رؤوف
 - أومختار مراد
- طبيب القلب _____
طبيب القلب _____

الأشعة

- دكموش بدر الدين
 - سباحي جعفر
- طبيب مختص في الأشعة _____
طبيب مختص في الأشعة _____

الإسعجات الطبية الجراحية

- بلخير عبد الكريم
 - بوشباط براهيم
 - لعوش جمال الدين
 - معافة عزيزة
- طبيب عام _____
طبيب عام _____
طبيب عام _____
طبيبة عامة _____



CLINIQUE CHIRURGICALE
"Le Rameau d'Olivier"

ROUTE DES AURES BEJAIA
Fax : 034 22 63 22
Tél : 034 22 62 61
034 .22.20.20

NOTE DE SERVICE

Sur demande du corps médical de l'établissement les horaires de visite aux malades hospitalisés, qui ont un besoin impératif de repos, sont fixés tous les jours comme suit à partir du 01 janvier 2011 :

- 13h - 14h

- 17h - 18h

Béjaia, le 29/12/2010

CLINIQUE CHIRURGICALE
"Le RAMEAU D'OLIVIER"
- LE DIRECTEUR -

Louïnes TOUATI

ETABLISSEMENT HOSPITALIER PRIVE

« LE RAMEAU D'OLIVIER »

SIEGE SOCIAL : ROUTE DE B AURES BEJAIA Tél : 034 22 62 61 034 .22.20.20 Fax : 034 22 63 22

N° RC : 08/B/0182559-00/06 - NIF : 099806018255915

MF : 099706510104631 - N° ART. : 06511801102

Réf : 001/NS/2010

NOTE DE SERVICE

Il est porté à la connaissance du personnel et des visiteurs que cet ascenseur est exclusivement réservé au transport des malades hospitalisés allant ou sortant du bloc opératoire.

Béjaia, le 25/04/2010

CLINIQUE CHIRURGICALE
" Le RAMEAU D'OLIVIER "
- LE DIRECTEUR

Louise TOUATI



**ETABLISSEMENT
HOSPITALIER PRIVE**
"Le Rameau d'Olivier"

Route des Aurès 06000 Béjaia - Algérie

TEL : 034 18 71 74 / 034 18 71 87

FAX : 034 18 71 69

e-mail : rameauolivier@hotmail.fr

CERTIFICAT DE SEJOUR

NOM :

Nom de Jeune Fille :

Prénom :

Date de Naissance :

Date d'entrée :

Date de sortie :

Fait à Béjaia, le :

FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Nom et prénom :
Age :
Date d'hospitalisation :
Date d'intervention :
Date de sortie :
Médecin traitant :
Assurance :

CLIENT N° :

FACT N° :

Intervention : Séjour :

Montant :

Clinique : Docteur :

Imagerie Médicale :

Type d'examen : du :

Type d'examen : du :

Type d'examen : du :

Laboratoire :

Type d'examens : du :

Type d'examens : du :

Type d'examens : du :

ECG :

Type d'examens : du :

Séjour (en cas de prolongations) :

Nombre de jours :

Total à payer :

Garde Malade : Oui / Non

Si Oui : Nom et prénom :

Nombre de jours :

Total à payer :

Consultations Médicales :

Divers :

S/Total :

Timbre :

Total Général :

Béjaïa, le

ÉTABLISSEMENT HOSPITALIER PRIVÉ

LE RAMEAU D'OLIVIER

SIEGE SOCIAL: ROUTE DES AURES BEJAIA TEL: 034 18 71 74 / 034 18 71 87 / FAX: 034 18 71 69

N° RC : 98/B/0182559-00/06 - NIF : 099806018255915

MF : 099706510104631 - N° ART : 06511801102

ENGAGEMENT

Je, soussigné(e)agissant pour le compte
.....m'engage à payer
à l'Etablissement Hospitalier Privé " LE RAMEAU D'OLIVIER " toute somme due,
pour des suppléments imprévisibles à l'admission, concernant des prestations
effectuées durant l'hospitalisation: telles que examens radiologiques,
biologiques, ECG, administration de produits, solutés massifs, vaccins et
produits sanguins et consommables ou appel à un second opérateur durant
l'intervention.

Le malade qui décide de rester au service après la décision médicale de sortie,
devra s'acquitter du tarif journalier de séjour en plus du forfait de l'intervention .
Par ailleurs, je suis informé (e) de la possibilité de déposer à la caisse, contre reçu
mes bijoux, argent et valeurs, car l'établissement ne saurait être responsable de
leur perte, si je les garde sur moi durant mon hospitalisation.

Béjaia, le



ÉTABLISSEMENT
HOSPITALIER PRIVÉ
"Le Rameau d'Olivier"

ROUTE DES AURES 06000 BEJAIA - ALGERIE

TEL : 034 18 71 74 / 034 18 71 87

FAX : 034 18 71 69

e-mail : rameauolivier@hotmail.fr

BON DE SORTIE

BEJAIA LE : _____

NOM : _____ PRENOM : _____

SERVICE : _____

DATE DE SORTIE : _____

VISA SERVICE D'HOSPITALISATION

NOM ET PRENOM AGENT

VISA ADMISSION

NOM ET PRENOM AGENT

VISA CAISSE

NOM ET PRENOM AGENT

VISA SERVICE DE CONTROLE

Dans le cadre d'un travail de recherche visant l'analyse des besoins langagiers des employés dans les différentes situations de communication au sein de la clinique le rameau d'olivier. Nous sollicitons la coopération de l'ensemble des fonctionnaires et strictement anonyme demandant de répondre en toute objectivité à ce questionnaire.

Age : 52

Sexe : Masculin / Féminin

Commune : AYBOU

Professions : I D E

Niveau scolaire : Secondaire

Primaire : Moyen : secondaire : supérieure :

Questions :

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Le berbère : L'arabe : Le français :

2) Proposez une classification des langues suivantes selon votre préférence (1, 2, 3,4), et en expliquant votre choix.

Le berbère : L'arabe classique : L'arabe populaire : Le français :

Explication : Après bien sûr la langue maternelle, on parle en français on parle en français sinon en arabe p

3) Selon vous, quelle est la langue que vous utilisez le plus au sein de votre clinique ?

Le berbère : L'arabe : Le français :

Explication : à trois langues selon la compréhension du patient

4) Que représente la langue française pour vous?

Outils de communication : Outils de travail : Autre :

outil de reflex

5) L'usage de la langue française devient-il dominant au dépend de l'arabe ou le berbère ?

Oui :

Non :

Je ne sais pas :

Explication : ... pas dominant mais indispensable

6) Votre entourage (médecins, infirmiers, patients, visiteurs,...) au sein de la clinique vous incite-t-il d'acquérir la langue française ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ? ... en general on parle plus e
français :

7) Selon vous, le travail administratif vous encourage-t-il d'acquérir la langue française ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ? ... tous le document ont e
français donc encourageant pour
l'acquisition de la langue française

8) Y a-t-il des situations où vous faites recours (utilisez) à plusieurs langues en même temps ?

Souvent :

Rarement :

Jamais :

9) Quelle(s) langue(s) parlez-vous dans ces situations ci-dessous ? Cochez dans les cases qui conviennent à votre cas.

Situation \ Langue	L'administration	Avec les patients	Entre collègues
Le berbère	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
L'arabe populaire		<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
L'arabe classique			
Le français	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Autre			

10) Selon vous, la langue française peut-elle freiner l'image (la réputation) de cette clinique ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ?

.....
.....

11) Trouvez-vous des difficultés lorsque vous vous exprimez en français avec les visiteurs et ou les patients ?

Souvent :

Rarement :

Jamais :

12) Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité

Courant :

Spécialité :

13) Dans le cadre du travail, quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

Le français :

L'arabe classique :

L'arabe et Le français :

14) Dans la clinique, l'affichage adressée aux patients et les visiteurs vous le faits en :

L'arabe populaire :

L'arabe classique :

Le berbère :

Le français :

15) Croyez-vous que le français est la langue idéale dans le domaine médical en Algérie ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ?

Surement, pratiquement et idéalement

Merci de votre coopération

Dans le cadre d'un travail de recherche visant l'analyse des besoins langagiers des employés dans les différentes situations de communication au sein de la clinique le rameau d'olivier. Nous sollicitons la coopération de l'ensemble des fonctionnaires et strictement anonyme demandant de répondre en toute objectivité à ce questionnaire.

Age : 23 ans

Sexe : Masculin / Féminin

Commune : Aokas

Professions : Infirmière

Niveau scolaire :

Primaire : Moyen : secondaire : supérieure :

Questions :

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Le berbère : L'arabe : Le français :

2) Proposez une classification des langues suivantes selon votre préférence (1, 2, 3,4), et en expliquant votre choix.

Le berbère : 1 L'arabe classique : 3 L'arabe populaire : 4 Le français : 2

Explication : Le berbère langue maternelle puis français langue utilisée dans la profession médicale

3) Selon vous, quelle est la langue que vous utilisez le plus au sein de votre clinique ?

Le berbère : L'arabe : Le français :

Explication : Suivi par le français pour les termes médicaux et différents gestes.

4) Que représente la langue française pour vous?

Outils de communication : Outils de travail : Autre :

5) L'usage de la langue française devient-il dominant au dépend de l'arabe ou le berbère ?

Oui :

Non :

Je ne sais pas :

Explication : Dans la pratique médicale c'est la plus utilisée.

6) Votre entourage (médecins, infirmiers, patients, visiteurs,...) au sein de la clinique vous incite-t-il d'acquérir la langue française ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ? On a des malades qui parlent différentes langues. ^{reçois} ARABE, Français, Berbère.
 di fois plus de deux à la fois.

7) Selon vous, le travail administratif vous encourage-t-il d'acquérir la langue française ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ? Tout documents ~~de~~ administratifs est en français.

8) Y a-t-il des situations où vous faites recours (utilisez) à plusieurs langues en même temps ?

Souvent :

Rarement :

Jamais :

9) Quelle(s) langue(s) parlez-vous dans ces situations ci-dessous ? Cochez dans les cases qui conviennent à votre cas.

Situation \ Langue	L'administration	Avec les patients	Entre collègues
Le berbère	X	X	X
L'arabe populaire		X	X
L'arabe classique			
Le français	X	X	X
Autre		X	

↓
Anglais.

10) Selon vous, la langue française peut-elle freiner l'image (la réputation) de cette clinique ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ?

.....

11) Trouvez-vous des difficultés lorsque vous vous exprimez en français avec les visiteurs et ou les patients ?

Souvent :

Rarement :

Jamais :

12) Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité

Courant :

Spécialité :

13) Dans le cadre du travail, quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

Le français :

L'arabe classique :

L'arabe et Le français :

14) Dans la clinique, l'affichage adressée aux patients et les visiteurs vous le faits en :

L'arabe populaire :

L'arabe classique :

Le berbère :

Le français :

15) Croyez-vous que le français est la langue idéale dans le domaine médical en Algérie ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ?

Il n'existe pas d'usage dans le domaine en français ARABE ou si ça existe sont rare en plus de ça les études supérieures se font en français

Merci de votre coopération

Grâce

Dans le cadre d'un travail de recherche visant l'analyse des besoins langagiers des employés dans les différentes situations de communication au sein de la clinique le rameau d'olivier. Nous sollicitons la coopération de l'ensemble des fonctionnaires et strictement anonyme demandant de répondre en toute objectivité à ce questionnaire.

Age : 36 Ans

Sexe : Masculin / Féminin

Commune : ...Bejaia

Professions : ...Medecin

Niveau scolaire :

Primaire :

Moyen :

secondaire :

supérieure :

Questions :

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Le berbère :

L'arabe :

Le français :

2) Proposez une classification des langues suivantes selon votre préférence (1, 2, 3,4), et en expliquant votre choix.

Le berbère : 1

L'arabe classique : 3

L'arabe populaire : 4

Le français : 2

Explication : simple preference

3) Selon vous, quelle est la langue que vous utilisez le plus au sein de votre clinique ?

Le berbère :

L'arabe :

Le français :

Explication : Par rapport à la population

4) Que représente la langue française pour vous?

Outils de communication :

Outils de travail :

Autre :

5) L'usage de la langue française devient-il dominant au dépend de l'arabe ou le berbère ?

Oui :

Non :

Je ne sais pas :

Explication : le Berbère d'abord.

6) Votre entourage (médecins, infirmiers, patients, visiteurs,...) au sein de la clinique vous incite-t-il d'acquérir la langue française ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ?

7) Selon vous, le travail administratif vous encourage-t-il d'acquérir la langue française ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ? Tous nos documents sont écrits en langue française

8) Y a-t-il des situations où vous faites recours (utilisez) à plusieurs langues en même temps ?

Souvent :

Rarement :

Jamais :

9) Quelle(s) langue(s) parlez-vous dans ces situations ci-dessous ? Cochez dans les cases qui conviennent à votre cas.

Situation \ Langue	L'administration	Avec les patients	Entre collègues
Le berbère		Berberè	
L'arabe populaire		L'arabe populaire	
L'arabe classique			
Le français	Français		
Autre			Français Berberè

10) Selon vous, la langue française peut-elle freiner l'image (la réputation) de cette clinique ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ?

.....

11) Trouvez-vous des difficultés lorsque vous vous exprimez en français avec les visiteurs et ou les patients ?

Souvent :

Rarement :

Jamais :

12) Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité

Courant :

Spécialité :

13) Dans le cadre du travail, quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

Le français :

L'arabe classique :

L'arabe et Le français :

14) Dans la clinique, l'affichage adressée aux patients et les visiteurs vous le faits en :

L'arabe populaire :

L'arabe classique :

Le berbère :

Le français :

15) Croyez-vous que le français est la langue idéale dans le domaine médical en Algérie ?

Oui :

Non :

Si oui, comment ? *Nos études ont été faites en L. Française*
les documents utilisés aussi

Merci de votre coopération